

RZECZPOSPOLITA POLSKA
MINISTERSTWO SPRAWIEDLIWOŚCI
ALEJE UJAZDOWSKIE 11
00-567 WARSZAWA

SPECYFIKACJA ISTOTNYCH
WARUNKÓW ZAMÓWIENIA

w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym
w trybie przetargu nieograniczonego na

Wykonywanie usług tłumaczeń ustnych i pisemnych w podziale na 10 zadań

znak sprawy: BA-F-II-3710-17/17

ZATWIERDZAM:

DYREKTOR
Biura Administracyjno-Finansowego

Jarosław Wyżgowski

Warszawa, dnia 12.05 2017 roku

Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia (SIWZ) zawiera:

Tom I: INSTRUKCJA DLA WYKONAWCÓW

Rozdział 1 Instrukcja dla Wykonawców (IDW):

Rozdział 2 Oferta wraz z Formularzami:

Formularz 2.1	Oświadczenie o niepodleganiu wykluczeniu
Formularz 2.2	Oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu
Formularz 2.3	Zobowiązanie do oddania do dyspozycji Wykonawcy niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia
Formularz 2.4	Formularz cenowy dla zadania 1-9
Formularz 2.5	Formularz cenowy dla zadania 10

Rozdział 3 Wzory oświadczeń

Formularz 3.1	Oświadczenie o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 ustawy Prawo zamówień publicznych
Formularz 3.2	Wykaz osób

Tom II: WZÓR UMOWY

Tom III: OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Tom I INSTRUKCJA DLA WYKONAWCÓW

Rozdział 1 Instrukcja dla Wykonawców (IDW)

1. ZAMAWIAJĄCY

Ministerstwo Sprawiedliwości

Adres: **00-567 Warszawa, Al. Ujazdowskie 11**

telefon: **(+ 48 22) 52 12 411;**

REGON: 000319150, **NIP:** 526 16 73 166

adres strony internetowej: www.ms.gov.pl

godziny urzędowania: od 8:15 do 16:15

2. OZNACZENIE POSTĘPOWANIA

Postępowanie oznaczone jest znakiem: BA-F-II-3710-17/17.

Wykonawcy powinni we wszelkich kontaktach z Zamawiającym powoływać się na wyżej podane oznaczenie.

3. TRYB POSTĘPOWANIA

Postępowanie o udzielenie zamówienia prowadzone jest w trybie przetargu nieograniczonego na podstawie ustawy z dnia 29 stycznia 2004 roku - Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2015 r. poz. 2164 z późn. zm.) zwanej dalej „ustawą Pzp”.

4. ŹRÓDŁA FINANSOWANIA

Zamówienie jest przewidziane do finansowania ze środków krajowych.

5. PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

5.1. Przedmiotem zamówienia jest wykonanie tłumaczeń ustnych i pisemnych w podziale na 10 zadań.

Zadanie 1

Wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) w obszarze języka angielskiego;

Zadanie 2

Wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) w obszarze języka niemieckiego;

Zadanie 3

Wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) w obszarze języka czeskiego;

Zadanie 4

Wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) w obszarze języka słowackiego;

Zadanie 5

Wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) w obszarze języka węgierskiego;

Zadanie 6

Wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) w obszarze języka chorwackiego;

Zadanie 7

Wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) w obszarze języka słoweńskiego;

Zadanie 8

Wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) w obszarze języka francuskiego;

Zadanie 9

Wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) w obszarze języka ukraińskiego;

Zadanie 10

Wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze: języka angielskiego; języka niemieckiego; języka francuskiego; języka włoskiego; języka hiszpańskiego; języka niderlandzkiego; języka szwedzkiego; języka greckiego; języka rumuńskiego; języka czeskiego; języka portugalskiego;

języka bułgarskiego; języka węgierskiego; języka duńskiego; języka słowackiego; języka fińskiego; języka litewskiego; języka łotewskiego; języka estońskiego; języka słoweńskiego; języka chorwackiego; języka chińskiego; języka ukraińskiego.

5.1.1. **CPV (Wspólny Słownik Zamówień):**

79530000-8

79540000-1

Przedmiot zamówienia zwany jest dalej „przedmiotem zamówienia” lub „usługą”.

5.2. Realizacja zamówienia podlega prawu polskiemu, w tym w szczególności ustawie z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (tekst jednolity Dz. U. z 2016 r. poz. 380) i ustawie z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (tj. Dz. U. z 2015 r. poz. 2164 ze zm.).

5.3. Zamawiający nie przewiduje udzielenie zamówień, o których mowa w art. 67 ustawy ust. 1 pkt 6 ustawy.

5.4. Szczegółowo przedmiot zamówienia określony został w Tomie II - III SIWZ.

5.5. W przypadku rozbieżności pomiędzy treścią niniejszej SIWZ a treścią udzielonych wyjaśnień, jako obowiązującą należy przyjąć treść pisma zawierającego późniejsze oświadczenie Zamawiającego.

5.6. **PODWYKONAWSTWO:**

a) Zamawiający nie wprowadza zastrzeżenia wskazującego na obowiązek osobistego wykonania przez Wykonawcę kluczowych części zamówienia.

b) Zamawiający żąda wskazania przez Wykonawcę części zamówienia, których wykonanie zamierza powierzyć podwykonawcom i podania przez Wykonawcę firm podwykonawców.

c) Pozostałe wymagania dotyczące podwykonawstwa zostały określone w Tomie II SIWZ – IPU.

6. TERMIN REALIZACJI ZAMÓWIENIA

24 miesiące od podpisania umowy lub do wyczerpania maksymalnej wartości umowy.

7. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

7.1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy nie podlegają wykluczeniu oraz spełniają określone przez Zamawiającego warunki udziału w postępowaniu.

7.2. **O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki dotyczące zdolności technicznej i zawodowej:**

7.2.1. Wykonawca musi wskazać osoby, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, legitymujące się kwalifikacjami zawodowymi, doświadczeniem i wykształceniem odpowiednimi do funkcji, jakie zostaną im powierzone. Wykonawca, na każdą funkcję wymienioną poniżej wskaże osoby, które powinny być dostępne na etapie realizacji zamówienia, spełniające następujące wymagania:

Dla zadania 1 – 9:

Rola	Minimalna liczba personelu	Wymagane wykształcenie	Minimalne doświadczenie
Tłumacz	1	Wyższe filologiczne/lingwistyczne w zakresie języka, którego dotyczy oferta	W okresie ostatnich 3 lat świadczył co najmniej 4 usługi tłumaczenia ustnego symultanicznego z użyciem słownictwa prawniczego na rzecz dyplomatów / urzędników państwowych w obszarze języka, na który składa ofertę

Pod pojęciem usługi tłumaczenia ustnego symultanicznego Zamawiający rozumie uczestnictwo w spotkaniu składającym się z co najmniej 1 bloku tłumaczeniowego (4 godzinne spotkanie), w którym brały udział co najmniej 2 osoby.

Zamawiający dopuszcza, aby w przypadku złożenia oferty na więcej niż jedną część jedna osoba realizowała więcej niż jedno tłumaczenie, pod warunkiem posiadania odpowiednich kwalifikacji w zakresie każdego z języków, jaki będzie tłumaczyła.

Dla zadania 10:

Rola	Minimalna liczba personelu	Wymagane wykształcenie lub uprawnienia	Minimalne doświadczenie
Tłumacz	1 osoba w zakresie każdego z języków	Wykształcenie wyższe filologiczne/lingwistyczne w zakresie odpowiedniego języka lub posiadanie uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego (wpis na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości) lub ukończone studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń, dotyczące języka, na który dana osoba wykona tłumaczenie	W okresie ostatnich 3 lat - świadczył co najmniej 4 usługi tłumaczenia pisemnego na rzecz placówek dyplomatycznych lub urzędów w obszarze odpowiednio: języka angielskiego lub niemieckiego lub francuskiego lub włoskiego lub hiszpańskiego lub niderlandzkiego lub szwedzkiego lub greckiego lub rumuńskiego lub czeskiego lub portugalskiego lub bułgarskiego lub węgierskiego lub duńskiego lub słowackiego lub fińskiego lub litewskiego lub łotewskiego lub estońskiego lub słoweńskiego lub chorwackiego lub chińskiego lub ukraińskiego.

Pod pojęciem usługi tłumaczenia pisemnego Zamawiający rozumie wykonanie tłumaczeń dokumentów urzędowych/korespondencji dyplomatycznej składających się co najmniej z 2 stron.

Zamawiający dopuszcza, aby jedna osoba realizowała więcej niż jedno tłumaczenie, pod warunkiem posiadania odpowiednich kwalifikacji w zakresie każdego z języków, którego dotyczy tłumaczenie.

8. PRZESŁANKI WYKLUCZENIA WYKONAWCÓW

8.1. Z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się Wykonawcę, w stosunku do którego zachodzi którakolwiek z okoliczności, o których mowa w art. 24 ust. 1 pkt 12 – 23 ustawy Pzp.

8.2. Dodatkowo Zamawiający wykluczy Wykonawcę:

- 1) w stosunku do którego otwarto likwidację, w zatwierdzonym przez sąd układzie w postępowaniu restrukturyzacyjnym jest przewidziane zaspokojenie wierzycieli przez likwidację jego majątku lub sąd zarządził likwidację jego majątku w trybie art. 332 ust. 1 ustawy z dnia 15 maja 2015 r. – Prawo restrukturyzacyjne (Dz. U. z 2015 r. poz. 978, 1259, 1513, 1830 i 1844 oraz z 2016 r. poz. 615) lub którego upadłość ogłoszono, z wyjątkiem Wykonawcy, który po ogłoszeniu upadłości zawarł układ zatwierdzony prawomocnym postanowieniem sądu, jeżeli układ nie przewiduje zaspokojenia wierzycieli przez likwidację majątku upadłego, chyba że sąd zarządził likwidację jego majątku w trybie art. 366 ust. 1 ustawy z dnia 28 lutego 2003 r. – Prawo upadłościowe (Dz. U. z 2015 r. poz. 233, 978, 1166, 1259 i 1844 oraz z 2016 r. poz. 615);
- 2) który w sposób zawiniony poważnie naruszył obowiązki zawodowe, co podważa jego uczciwość, w szczególności gdy Wykonawca w wyniku zamierzonego działania lub rażącego niedbalstwa nie wykonał lub nienależycie wykonał zamówienie, co Zamawiający jest w stanie wykazać za pomocą stosownych środków dowodowych;

- 3) jeżeli Wykonawca lub osoby, o których mowa w art. 24 ust. 1 pkt 14 ustawy Pzp, uprawnione do reprezentowania Wykonawcy pozostają w relacjach określonych w art. 17 ust. 1 pkt 2–4 ustawy Pzp z:
 - a) Zamawiającym,
 - b) osobami uprawnionymi do reprezentowania Zamawiającego, tj.: Radosław Płucisz, Jarosław Wyżgowski, Michał Szczepański,
 - c) członkami komisji przetargowej, tj.: Małgorzata Pawelec, Grzegorz Kielb, Rafał Jankowicz, Łukasz Kruszewski,
 - d) osobami, które złożyły oświadczenie, o którym mowa w art. 17 ust. 2a,
 - chyba że jest możliwe zapewnienie bezstronności po stronie Zamawiającego w inny sposób niż przez wykluczenie Wykonawcy z udziału w postępowaniu;
 - 4) który, z przyczyn leżących po jego stronie, nie wykonał albo nienależycie wykonał w istotnym stopniu wcześniejszą umowę w sprawie zamówienia publicznego lub umowę koncesji, zawartą z Zamawiającym, o którym mowa w art. 3 ust. 1 pkt 1–4 ustawy Pzp, co doprowadziło do rozwiązania umowy lub zasądzenia odszkodowania;
 - 5) będącego osobą fizyczną, którego prawomocnie skazano za wykroczenie przeciwko prawom pracownika lub wykroczenie przeciwko środowisku, jeżeli za jego popełnienie wymierzono karę aresztu, ograniczenia wolności lub karę grzywny nie niższą niż 3000 złotych;
 - 6) jeżeli urzędującego członka jego organu zarządzającego lub nadzorczego, wspólnika spółki w spółce jawnej lub partnerskiej albo komplementariusza w spółce komandytowej lub komandytowo - akcyjnej lub prokurenta prawomocnie skazano za wykroczenie, o którym mowa w pkt 5 powyżej;
 - 7) wobec którego wydano ostateczną decyzję administracyjną o naruszeniu obowiązków wynikających z przepisów prawa pracy, prawa ochrony środowiska lub przepisów o zabezpieczeniu społecznym, jeżeli wymierzono tą decyzją karę pieniężną nie niższą niż 3000 złotych;
 - 8) który naruszył obowiązki dotyczące płatności podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne, co Zamawiający jest w stanie wykazać za pomocą stosownych środków dowodowych, z wyjątkiem przypadku, o którym mowa w art. 24 ust. 1 pkt 15 ustawy Pzp, chyba że Wykonawca dokonał płatności należnych podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne wraz z odsetkami lub grzywnami lub zawarł wiążące porozumienie w sprawie spłaty tych należności.
- 8.3. Wykluczenie Wykonawcy następuje zgodnie z art. 24 ust. 7 ustawy Pzp.
- 8.4. Wykonawca, który podlega wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 pkt 13 i 14 oraz 16–20 ustawy Pzp lub pkt 8.2. IDW, może przedstawić dowody na to, że podjęte przez niego środki są wystarczające do wykazania jego rzetelności, w szczególności udowodnić naprawienie szkody wyrządzonej przestępstwem lub przestępstwem skarbowym, zadośćuczynienie pieniężne za doznaną krzywdę lub naprawienie szkody, wyczerpujące wyjaśnienie stanu faktycznego oraz współpracę z organami ścigania oraz podjęcie konkretnych środków technicznych, organizacyjnych i kadrowych, które są odpowiednie dla zapobiegania dalszym przestępstwom lub przestępstwom skarbowym lub nieprawidłowemu postępowaniu Wykonawcy. Regulacji, o której mowa w zdaniu pierwszym nie stosuje się, jeżeli wobec Wykonawcy, będącego podmiotem zbiorowym, orzeczono prawomocnym wyrokiem sądu zakaz ubiegania się o udzielenie zamówienia oraz nie upłynął określony w tym wyroku okres obowiązywania tego zakazu.
- 8.5. Wykonawca nie podlega wykluczeniu, jeżeli Zamawiający, uwzględniając wagę i szczególne okoliczności czynu Wykonawcy, uzna za wystarczające dowody przedstawione na podstawie pkt 8.4 IDW.
- 8.6. Zamawiający może wykluczyć Wykonawcę na każdym etapie postępowania o udzielenie zamówienia.
- 9. OŚWIADCZENIA I DOKUMENTY, JAKIE ZOBOWIĄZANI SĄ DOSTARCZYĆ WYKONAWCY W CELU WYKAZANIA BRAKU PODSTAW WYKLUCZENIA ORAZ POTWIERDZENIA SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU**
- 9.1. Do oferty Wykonawca zobowiązany jest dołączyć:
- 9.1.1. aktualne na dzień składania ofert oświadczenia stanowiące wstępne potwierdzenie, że Wykonawca nie podlega wykluczeniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu;
 - 9.1.2. wykaz osób skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, kontrolę jakości, wraz

z informacjami odpowiednio na temat ich kwalifikacji zawodowych i doświadczenia niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami.

Jeżeli wykaz, oświadczenia lub inne złożone przez Wykonawcę dokumenty budzą wątpliwości Zamawiającego, może on zwrócić się bezpośrednio do właściwego podmiotu, na rzecz którego usługi były wykonane, o dodatkowe informacje lub dokumenty w tym zakresie.

Uwaga odnośnie wypełnienia Wykazu osób:

Wykonawca zobowiązany jest złożyć wykaz osób stanowiący formularz 3.2. do SIWZ w zakresie spełnienia warunków udziału oraz kryterium oceny ofert – doświadczenie tłumacza (zgodnie z zakresem danych wskazanym w wykazie osób).

- 9.2. Wykonawca, w terminie 3 dni od dnia zamieszczenia na stronie internetowej informacji, o której mowa w art. 86 ust. 5 ustawy Pzp, przekazuje Zamawiającemu oświadczenie o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 ustawy Pzp. Wraz ze złożeniem oświadczenia, Wykonawca może przedstawić dowody, że powiązania z innym Wykonawcą nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia.
- 9.3. Zamawiający przed udzieleniem zamówienia, wezwie Wykonawcę, którego oferta została oceniona najwyżej, do złożenia w wyznaczonym, nie krótszym niż 5 dni, terminie aktualnych na dzień złożenia oświadczeń lub dokumentów, potwierdzających okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 ustawy Pzp.
- 9.4. Jeżeli jest to niezbędne do zapewnienia odpowiedniego przebiegu postępowania o udzielenie zamówienia, Zamawiający może na każdym etapie postępowania wezwać Wykonawców do złożenia wszystkich lub niektórych oświadczeń lub dokumentów potwierdzających, że nie podlegają wykluczeniu oraz spełniają warunki udziału w postępowaniu, a jeżeli zachodzą uzasadnione podstawy do uznania, że złożone uprzednio oświadczenia lub dokumenty nie są już aktualne, do złożenia aktualnych oświadczeń lub dokumentów.
- 9.5. Zamawiający, zgodnie z art. 24 aa ustawy Pzp, w pierwszej kolejności dokona oceny ofert, a następnie zbada czy Wykonawca, którego oferta została oceniona jako najkorzystniejsza nie podlega wykluczeniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu.
- 9.6. Na wezwanie Zamawiającego Wykonawca zobowiązany jest złożyć następujące dokumenty:
 - 9.6.1. W celu potwierdzenia braku podstaw do wykluczenia Wykonawcy z udziału w postępowaniu odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia na podstawie art. 24 ust. 5 pkt 1 ustawy Pzp;
- 9.7. Jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast dokumentów, o których mowa w pkt. 9.6.1.- składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości.
- 9.8. Dokument, o którym mowa w pkt. 9.7. powinien być wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.
- 9.9. Jeżeli w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania lub miejsce zamieszkania ma osoba, której dokument dotyczy, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w pkt 9.7, zastępuje się je dokumentem zawierającym odpowiednio oświadczenie Wykonawcy, ze wskazaniem osoby albo osób uprawnionych do jego reprezentacji lub oświadczenie osoby, której dokument miał dotyczyć, złożone przed notariuszem lub przed organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego właściwym ze względu na siedzibę lub miejsce zamieszkania Wykonawcy lub miejsce zamieszkania tej osoby. Pkt 9.8 stosuje się odpowiednio.
- 9.10. W przypadku wątpliwości co do treści dokumentu złożonego przez Wykonawcę, Zamawiający może zwrócić się do właściwych organów odpowiednio kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania lub miejsce zamieszkania ma osoba, której dokument dotyczy, o udzielenie niezbędnych informacji dotyczących tego dokumentu

10. INFORMACJA DLA WYKONAWCÓW POLEGAJĄCYCH NA ZASOBACH INNYCH PODMIOTÓW, NA ZASADACH OKREŚLONYCH W ART. 22A USTAWY PZP ORAZ ZAMIERZAJĄCYCH POWIERZYĆ WYKONANIE CZĘŚCI ZAMÓWIENIA PODWYKONAWCOM

- 10.1 Wykonawca może w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu, w stosownych sytuacjach oraz w odniesieniu do zamówienia, lub jego części, polegać

- na zdolnościach technicznych lub zawodowych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nim stosunków prawnych.
- 10.2 Wykonawca, który polega na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów, musi udowodnić Zamawiającemu, że realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów, **w szczególności przedstawiając zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia.**
- 10.3 Zamawiający oceni, czy udostępniane Wykonawcy przez inne podmioty zdolności techniczne lub zawodowe, pozwalają na wykazanie przez Wykonawcę spełniania warunków udziału w postępowaniu oraz zbada, czy nie zachodzą wobec tego podmiotu podstawy wykluczenia, o których mowa w art. 24 ust. 1 pkt 13–22 ustawy Pzp oraz art. 24 ust. 5 ustawy.
- 10.4 W celu oceny, czy Wykonawca polegając na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów na zasadach określonych w art. 22a ustawy, będzie dysponował niezbędnymi zasobami w stopniu umożliwiającym należyte wykonanie zamówienia publicznego oraz oceny, czy stosunek łączący Wykonawcę z tymi podmiotami gwarantuje rzeczywisty dostęp do ich zasobów, Zamawiający może żądać dokumentów, które określają w szczególności:
- 10.4.1. zakres dostępnych Wykonawcy zasobów innego podmiotu;
- 10.4.2. sposób wykorzystania zasobów innego podmiotu, przez Wykonawcę, przy wykonywaniu zamówienia publicznego;
- 10.4.3. zakres i okres udziału innego podmiotu przy wykonywaniu zamówienia publicznego;
- 10.4.4. czy podmiot, na zdolnościach którego Wykonawca polega w odniesieniu do warunków udziału w postępowaniu dotyczących doświadczenia, zrealizuje usługi, których wskazane zdolności dotyczą.
- 10.5 Zamawiający żąda od Wykonawcy, który polega na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów na zasadach określonych w art. 22a ustawy Pzp, przedstawienia w odniesieniu do tych podmiotów dokumentów wymienionych w pkt. 9.6.1. IDW.
- 10.6 Wykonawca, który powołuje się na zasoby innych podmiotów, w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia oraz spełniania, w zakresie, w jakim powołuje się na ich zasoby, warunków udziału w postępowaniu składa także oświadczenia, o których mowa w pkt. 9.1.1. dotyczące tych podmiotów.
- 11. INFORMACJA DLA WYKONAWCÓW WSPÓLNIE UBIEGAJĄCYCH SIĘ O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA (SPÓŁKI CYWILNE/ KONSORCJA)**
- 11.1. Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia. W takim przypadku Wykonawcy ustanawiają pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego.
- 11.2. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, żaden z nich nie może podlegać wykluczeniu z powodu spełnienia którejkolwiek z przesłanek, o których mowa w art. 24 ust. 1 i 5 ustawy Pzp, natomiast spełnianie warunków udziału w postępowaniu Wykonawcy wykazują zgodnie z pkt 7.2 IDW.
- 11.3. W przypadku wspólnego ubiegania się o zamówienie przez Wykonawców, każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie składa dokumenty, o których mowa w pkt. 9.1. dokumenty te potwierdzają spełnianie warunków udziału w postępowaniu oraz brak podstaw wykluczenia w zakresie, w którym każdy z Wykonawców wykazuje spełnianie warunków udziału w postępowaniu oraz brak podstaw wykluczenia.
- 11.4. W przypadku wspólnego ubiegania się o zamówienie przez Wykonawców oświadczenie o przynależności braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, o którym mowa w pkt. 9.2 IDW składa każdy z Wykonawców.
- 12. SPOSÓB KOMUNIKACJI ORAZ WYMAGANIA FORMALNE DOTYCZĄCE SKŁADANYCH OŚWIADCZEŃ I DOKUMENTÓW**
- 12.1. W postępowaniu komunikacja między Zamawiającym a Wykonawcami odbywa się za pośrednictwem operatora pocztowego w rozumieniu ustawy z dnia 23 listopada 2012 r. – Prawo pocztowe (Dz. U. z 2012 r. poz. 1529 oraz z 2015 r. poz. 1830), osobiście, za pośrednictwem postańca, faksu lub przy użyciu środków komunikacji elektronicznej w rozumieniu ustawy z dnia 18 lipca 2002 r. o świadczeniu usług drogą elektroniczną (Dz. U. z 2013 r. poz. 1422, z 2015 r. poz. 1844 oraz z 2016 r. poz. 147 i 615), z uwzględnieniem wymogów dotyczących formy, ustanowionych poniżej w pkt 12.4. – 12.7. IDW. Zamawiający wyznacza do kontaktowania się z Wykonawcami: Pana Rafała Jankowicza (tel. 22/52-12-334, e-mail: rafal.jankowicz@ms.gov.pl)

- 12.2 Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści SIWZ, kierując wniosek na adres:

Ministerstwo Sprawiedliwości
Al. Ujazdowskie 11
00-567 Warszawa

- Zamawiający prosi o przekazywanie pytań również drogą elektroniczną (na adres rafal.jankowicz@ms.gov.pl) w formie edytowalnej, gdyż skróci to czas udzielania wyjaśnień.
- 12.3. Jeżeli Zamawiający lub Wykonawca przekazują oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje za pośrednictwem faksu lub przy użyciu środków komunikacji elektronicznej w rozumieniu ustawy z dnia 18 lipca 2002 r. o świadczeniu usług drogą elektroniczną, każda ze stron na żądanie drugiej strony niezwłocznie potwierdza fakt ich otrzymania.
- 12.5. Ofertę składa się pod rygorem nieważności w formie pisemnej.
- 12.6. Oświadczenia, o których mowa w rozporządzeniu Ministra Rozwoju z dnia 26 lipca 2016 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać Zamawiający od Wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia (Dz. U. z 2016 r. poz. 1126), zwanym dalej „rozporządzeniem” składane przez Wykonawcę i inne podmioty, na zdolnościach lub sytuacji których polega Wykonawca na zasadach określonych w art. 22a ustawy Pzp oraz przez podwykonawców, należy złożyć w formie pisemnej w oryginale.
- 12.7. Dokumenty, o których mowa w rozporządzeniu, inne niż oświadczenia, o których mowa powyżej w pkt 12.6 IDW, należy złożyć w formie pisemnej w oryginale lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem.
Poświadczenia za zgodność z oryginałem dokonuje Wykonawca albo podmiot trzeci albo Wykonawca wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia publicznego, albo podwykonawca - odpowiednio, w zakresie dokumentów, które każdego z nich dotyczą.
Poświadczenie za zgodność z oryginałem następuje w formie pisemnej.
Poświadczenie za zgodność z oryginałem dokonywane w formie pisemnej powinno być sporządzone w sposób umożliwiający identyfikację podpisu (np. wraz z imienną pieczętką osoby poświadczającej kopię dokumentu za zgodność z oryginałem).
- 12.8. Zamawiający może żądać przedstawienia oryginału lub notarialnie poświadczonej kopii dokumentów, o których mowa w rozporządzeniu, innych niż oświadczeń, wyłącznie wtedy, gdy złożona kopia dokumentu jest nieczytelna lub budzi wątpliwości co do jej prawdziwości.
- 12.9. Dokumenty sporządzone w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski.

13. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERT

- 13.1. Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę w zakresie jednego zadania.
- 13.2. Zamawiający **dopuszcza** składanie ofert częściowych. Wykonawca może złożyć ofertę na dowolną liczbę zadań.
- 13.3. Zamawiający **nie dopuszcza** składania ofert wariantowych.
- 13.4. Ofertę stanowi wypełniony Formularz „Oferta”, wypełniony „Formularz cenowy” oraz wypełniony w zakresie części Dodatkowe doświadczenie „Wykaz osób”.
- 13.5. Wraz z ofertą powinny być złożone:
- 13.5.1. Oświadczenia i dokumenty wymagane postanowieniami pkt 9.1 IDW;
- 13.5.2. Pełnomocnictwo do reprezentowania wszystkich Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, ewentualnie umowa o współdziałaniu, z której będzie wynikać przedmiotowe pełnomocnictwo. Pełnomocnik może być ustanowiony do reprezentowania Wykonawców w postępowaniu albo do reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy. Pełnomocnictwo winno być załączone w formie oryginału lub notarialnie poświadczonej kopii (jeżeli dotyczy);
- 13.5.3. Dokumenty, z których wynika prawo do podpisania oferty (oryginał lub kopia potwierdzona za zgodność z oryginałem przez notariusza) względnie do podpisania innych dokumentów składanych wraz z ofertą, chyba, że Zamawiający może je uzyskać w szczególności za pomocą bezpłatnych i ogólnodostępnych baz danych, w szczególności rejestrów publicznych w rozumieniu ustawy z dnia 17 lutego 2005 r. o informatyzacji działalności podmiotów realizujących zadania publiczne Dz.U. z 2014 poz. 1114 oraz z 2016 poz. 352), a Wykonawca wskazał to wraz ze złożeniem oferty;
- 13.5.4. Zobowiązanie, o którym mowa w pkt 10.2 IDW (jeżeli dotyczy);
- 13.6. Oferta powinna być podpisana przez osobę upoważnioną do reprezentowania Wykonawcy, zgodnie z formą reprezentacji Wykonawcy określoną w rejestrze lub innym dokumencie, właściwym dla danej formy organizacyjnej Wykonawcy albo przez uprawnionego przedstawiciela Wykonawcy.

- 13.7. Oferta oraz pozostałe oświadczenia i dokumenty, dla których Zamawiający określił wzory w formie formularzy zamieszczonych w Rozdziale 2 i w Rozdziale 3 Tomu I SIWZ, powinny być sporządzone zgodnie z tymi wzorami, co do treści oraz opisu kolumn i wierszy.
- 13.8. Oferta powinna być sporządzona w języku polskim, z zachowaniem formy pisemnej pod rygorem nieważności. Każdy dokument składający się na ofertę powinien być czytelny.
- 13.9. Każda poprawka w treści oferty, a w szczególności każde przerobienie, przekreślenie, uzupełnienie, nadpisanie, etc. powinno być parafowane przez Wykonawcę, w przeciwnym razie nie będzie uwzględnione.
- 13.10. Strony oferty powinny być trwale ze sobą połączone i kolejno ponumerowane, z zastrzeżeniem sytuacji opisanej w pkt. 13.11. w treści oferty powinna być umieszczona informacja o liczbie stron.
- 13.11. Zamawiający informuje, iż zgodnie z art. 8 ust. 3 ustawy Pzp, nie ujawnia się informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa, w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, jeżeli Wykonawca, nie później niż w terminie składania ofert, w sposób niebudzący wątpliwości zastrzegł, że nie mogą być one udostępniane **oraz wykazał, załączając stosowne wyjaśnienia, iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa**. Wykonawca nie może zastrzec informacji, o których mowa w art. 86 ust. 4 ustawy Pzp. Wszelkie informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2003 r. Nr 153, poz. 1503 ze zm.), które Wykonawca zastrzega jako tajemnicę przedsiębiorstwa, winny być załączone w osobnym opakowaniu, w sposób umożliwiający łatwe od niej odłączenie i opatrzone napisem: „*Informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa – nie udostępniać*”, z zachowaniem kolejności numerowania stron oferty.
- 13.12. Ofertę wraz z oświadczeniami i dokumentami należy sporządzić i złożyć w jednym egzemplarzu. Ofertę należy umieścić w zamkniętym opakowaniu, uniemożliwiającym odczytanie jego zawartości bez uszkodzenia tego opakowania. Opakowanie powinno być oznaczone nazwą (firmą) i adresem Wykonawcy, zaadresowane następująco:

Ministerstwo Sprawiedliwości

Al. Ujazdowskie 11

00-567 Warszawa

oraz opisane:

postępowanie nr: BA-F-II-3710-17/17

„Oferta na – Wykonywanie usług tłumaczeń ustnych i pisemnych w podziale na 10 zadań.

Dotyczy zadania nr ...

Nie otwierać przed dniem 22 maja 2017 r. godz. 13:00”

- 13.13. Wymagania określone w pkt 13.10 - 13.11 IDW nie stanowią o treści oferty i ich niespełnienie nie będzie skutkowało odrzuceniem oferty. Wszelkie negatywne konsekwencje mogące wynikać z niezachowania tych wymagań będą obciążały Wykonawcę.
 - 13.14. Przed upływem terminu składania ofert, Wykonawca może wprowadzić zmiany do złożonej oferty lub wycofać ofertę. Oświadczenia o wprowadzonych zmianach lub wycofaniu oferty powinny być doręczone Zamawiającemu na piśmie pod rygorem nieważności przed upływem terminu składania ofert. Oświadczenia powinny być opakowane tak, jak oferta, a opakowanie powinno zawierać odpowiednio dodatkowe oznaczenie wyrazem: „ZMIANA” lub „WYCOFANIE”.
- 14. OPIS SPOSOBU OBLICZENIA CENY OFERTY**
- 14.1. Wykonawca w Formularzu Ofertowym określi łączną cenę oferty brutto za realizację przedmiotu zamówienia (w zakresie części, na którą Wykonawca składa ofertę).
 - 14.2. Wykonawca, uwzględniając wszystkie wymogi, o których mowa w niniejszej Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, powinien w cenie ofertowej ująć wszelkie koszty związane z wykonaniem zamówienia.
 - 14.3. Cena oferty musi być wyrażona w PLN z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
 - 14.4. Ceny określone przez Wykonawcę w Formularzu Oferta nie będą zmieniane w toku realizacji zamówienia, za wyjątkiem sytuacji określonych w Umowie stanowiącej Tom II SIWZ.

15. WYMAGANIA DOTYCZĄCE WADIUM

Zamawiający nie żąda wniesienia wadium.

16. MIEJSCE ORAZ TERMIN SKŁADANIA I OTWARCIA OFERT

- 16.1. **Oferty powinny być złożone w siedzibie Zamawiającego, Al. Ujazdowskie 11, w Biurze Podawczym, w terminie do dnia 22 maja 2017 r. do godziny 12:00.**
- 16.2. **Otwarcie ofert nastąpi w dniu 22 maja 2017 r., o godzinie 13:00.**
- 16.3. Niezwłocznie po otwarciu ofert Zamawiający zamieści na stronie internetowej informacje dotyczące:
- 16.3.1. kwoty, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia;
- 16.3.2. firm oraz adresów Wykonawców, którzy złożyli oferty w terminie;
- 16.3.3. ceny, terminu wykonania zamówienia i warunków płatności zawartych w ofertach.

17. TERMIN ZWIĄZANIA OFERTĄ

Termin związania ofertą wynosi **30 dni**. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.

18. KRYTERIA WYBORU I SPOSÓB OCENY OFERT ORAZ UDZIELENIE ZAMÓWIENIA

- 18.1. Przy dokonywaniu wyboru najkorzystniejszej oferty Zamawiający stosować będzie następujące kryteria oceny ofert:

- a) Łączna cena oferty brutto (C) - **40%**
b) Dodatkowe doświadczenie tłumacza (D) - **60%**

- 18.1.1. **Kryterium „Łączna cena oferty brutto”** będzie rozpatrywane na podstawie łącznej ceny ofertowej brutto za wykonanie przedmiotu zamówienia wpisanej przez Wykonawcę w pkt. 3 Formularza Oferty. W tym kryterium można uzyskać maksymalnie **40 punktów**. Przyznane punkty zostaną zaokrąglone do dwóch miejsc po przecinku.

Liczba punktów w kryterium „Łączna cena oferty brutto” (C) zostanie obliczona według następującego wzoru:

$$C = \frac{C_{\min}}{C_o} \times 40 \text{ pkt}$$

gdzie: C min – cena (łączna cena brutto) oferty najtańszej
C o – cena (łączna cena brutto) oferty ocenianej

- 18.1.2. **Kryterium „Dodatkowe doświadczenie tłumacza”**

a) **Dla zadania 1 - 9** będzie rozpatrywane na podstawie informacji podanych przez Wykonawcę w części Dodatkowe doświadczenie Formularza 3.2. – „Wykaz osób”. Zamawiający będzie punktował wykazanie przez Wykonawcę dysponowanie przez niego tłumaczami posiadającymi niżej określone minimalnie doświadczenie w zawodzie tłumacza w obszarze danego języka z grupy językowej określonej w OPZ w następujący sposób:

20 pkt. – w przypadku wykazania dysponowania tłumaczem z grupy językowej z grupy językowej, na którą Wykonawca składa ofertę, który w okresie ostatnich 5 lat wykonał co najmniej 5 usług tłumaczenia ustnego symultanicznego z zakresu:

- a) agendy UE w obszarze wymiaru sprawiedliwości lub prawa instytucjonalnego
lub
b) prawa międzynarodowego
lub
c) spotkań bilateralnych/multilateralnych z udziałem przedstawicieli organizacji międzynarodowych lub państw obcych

w obszarze języka dotyczącego części zamówienia, na którą jest złożona oferta;

40 pkt. – w przypadku wykazania dysponowania tłumaczem z grupy językowej z grupy językowej, na którą Wykonawca składa ofertę, który w okresie ostatnich 5 lat wykonał co najmniej 10 usług tłumaczenia ustnego symultanicznego z zakresu:

- a) agendy UE w obszarze wymiaru sprawiedliwości lub prawa instytucjonalnego
lub

- b) prawa międzynarodowego lub
 - c) spotkań bilateralnych/multilateralnych z udziałem przedstawicieli organizacji międzynarodowych lub państw obcych
- w obszarze języka dotyczącego części zamówienia, na którą jest złożona oferta;

60 pkt. - w przypadku wykazania dysponowania tłumaczem z grupy językowej z grupy językowej, na którą Wykonawca składa ofertę, który w okresie ostatnich 5 lat wykonał co najmniej 15 usług tłumaczenia ustnego symultanicznego z zakresu:

- a) agencji UE w obszarze wymiaru sprawiedliwości lub prawa instytucjonalnego lub
 - b) prawa międzynarodowego lub
 - c) spotkań bilateralnych/multilateralnych z udziałem przedstawicieli organizacji międzynarodowych lub państw obcych
- w obszarze języka dotyczącego części zamówienia, na którą jest złożona oferta;

Pod pojęciem usługi tłumaczenia ustnego symultanicznego Zamawiający rozumie uczestnictwo w spotkaniu składającym się z co najmniej 1 bloku tłumaczeniowego (4 godzinne spotkanie) w którym brały udział co najmniej 2 osoby.

W przypadku nie podania w ofercie informacji w ww. zakresie Zamawiający przyzna ocenianej ofercie 0 pkt. w tym kryterium.

Zamawiający będzie punktował wyłącznie potencjał kadrowy własny Wykonawcy lub którym Wykonawca dysponuje lub będzie dysponował bezpośrednio, z wyłączeniem zastosowania art. 22a ustawy Pzp.

Zamawiający będzie przyznawał punkty w tym kryterium wyłącznie za wykonane przez wskazanego tłumacza usługi dodatkowe poza usługami wskazanymi w części Doświadczenie „Wykazu osób” w celu wykazania spełnienia warunku udziału w postępowaniu. Oznacza to, że usługi wskazane w części Doświadczenie „Wykazu osób” nie będą brane pod uwagę przy ustalaniu doświadczenia tłumacza w niniejszym kryterium.

Wykaz osób będzie podlegał uzupełnieniu tylko w zakresie części służącej wykazaniu spełnienia warunku udziału w postępowaniu.

Wykonawca otrzyma dodatkowe punkty tylko i wyłącznie za osoby podane w pierwotnym wykazie załączonym do oferty i jednocześnie spełniające warunki udziału w postępowaniu, z uwzględnieniem wykazanego w pierwotnym wykazie doświadczenia o zakresie określonym w niniejszym kryterium.

Dla nowych osób, zastępujących osoby nie spełniające warunku udziału, bądź nowych osób nie wskazanych w pierwotnym wykazie, których doświadczenie ulegnie zmianie w wyniku zastosowania art. 26 ust. 3 ustawy - do oceny w kryterium oceny ofert osoba ta nie zostanie uwzględniona.

W przypadku wskazania więcej niż jednej osoby w „Wykazie osób” w postępowaniu punkty za doświadczenie tłumacza nie będą podlegały sumowaniu. W takiej sytuacji Zamawiający przyzna ocenianej ofercie punktację jak dla osoby posiadającej najmniejsze doświadczenie.

W tym kryterium można uzyskać maksymalnie **60 punktów**.

- b) Dla zadania 10** będzie rozpatrywane na podstawie informacji podanych przez Wykonawcę w Formularzu 3.2. – „Wykaz osób”.

Zamawiający będzie punktował wykazanie przez Wykonawcę dysponowanie przez niego tłumaczami posiadającymi niżej określone minimalnie doświadczenie w zawodzie tłumacza w obszarze języka angielskiego, niemieckiego i francuskiego w następujący sposób:

20 pkt. – w przypadku wykazania dysponowania tłumaczem z danej grupy językowej który w okresie ostatnich 5 lat wykonał co najmniej 5 usług tłumaczenia pisemnego na rzecz placówek dyplomatycznych lub urzędów w obszarze odpowiednio: języka angielskiego lub niemieckiego lub francuskiego;

40 pkt. – w przypadku wykazania dysponowania tłumaczem z danej grupy językowej, na którą Wykonawca składa ofertę, który w okresie ostatnich 5 lat wykonał co najmniej 10 usług tłumaczenia pisemnego na rzecz placówek dyplomatycznych lub urzędów w obszarze odpowiednio: języka angielskiego lub niemieckiego lub francuskiego;

60 pkt. - w przypadku wykazania dysponowania tłumaczem z grupy językowej z grupy językowej, na którą Wykonawca składa ofertę, który w okresie ostatnich 5 lat wykonał co najmniej 15 usług tłumaczenia pisemnego na rzecz placówek dyplomatycznych lub urzędów w obszarze odpowiednio: języka angielskiego lub niemieckiego lub francuskiego;

Pod pojęciem usługi tłumaczenia pisemnego Zamawiający rozumie wykonanie tłumaczeń dokumentów urzędowych/korespondencji dyplomatycznej składających się co najmniej z 2 stron.

W przypadku nie podania w ofercie informacji w ww. zakresie Zamawiający przyzna ocenianej ofercie 0 pkt. w tym kryterium.

Zamawiający będzie punktował wyłącznie potencjał kadrowy własny Wykonawcy lub którym Wykonawca dysponuje lub będzie dysponował bezpośrednio, z wyłączeniem zastosowania art. 22a ustawy Pzp.

Zamawiający będzie przyznawał punkty w tym kryterium wyłącznie za wykonane przez wskazanego tłumacza usługi dodatkowe poza usługami wskazanymi w części Doświadczenie „Wykazu osób” w celu wykazania spełnienia warunku udziału w postępowaniu. Oznacza to, że usługi wskazane w części Doświadczenie „Wykazu osób” nie będą brane pod uwagę przy ustalaniu doświadczenia tłumacza w niniejszym kryterium.

Wykaz osób będzie podlegał uzupełnieniu tylko w zakresie części służącej wykazaniu spełnienia warunku udziału w postępowaniu.

Wykonawca otrzyma dodatkowe punkty tylko i wyłącznie za osoby podane w pierwotnym wykazie załączonym do oferty i jednocześnie spełniające warunki udziału w postępowaniu, z uwzględnieniem wykazanego w pierwotnym wykazie doświadczenia o zakresie określonym w niniejszym kryterium.

Dla nowych osób, zastępujących osoby nie spełniające warunku udziału, bądź nowych osób nie wskazanych w pierwotnym wykazie, których doświadczenie ulegnie zmianie w wyniku zastosowania art. 26 ust. 3 ustawy - do oceny w kryterium oceny ofert osoba ta nie zostanie uwzględniona.

W przypadku wskazania więcej niż jednej osoby w „Wykazie osób” w postępowaniu punkty za doświadczenie tłumacza nie będą podlegały sumowaniu. W takiej sytuacji Zamawiający przyzna ocenianej ofercie punktację jak dla osoby posiadającej najmniejsze doświadczenie.

Punktacja w tym kryterium dla zadania nr 10 będzie obliczona w następujący sposób:

$$D = \frac{\text{Suma punktów przyznanych dla każdego z tłumaczy}}{3}$$

W tym kryterium można uzyskać maksymalnie **60 punktów**.

- 18.1.3. Za najkorzystniejsza zostanie uznana oferta, która uzyska łącznie największą liczbę punktów (P) wyliczoną zgodnie z poniższym wzorem:

$$P = C + D$$

Gdzie:

P – łączna liczba punktów oferty ocenianej

C – liczba punktów uzyskanych w kryterium „Łączna cena oferty brutto”

D – liczba punktów uzyskanych w kryterium „Doświadczenie tłumacza”

- 18.2. Zamawiający nie przewiduje aukcji elektronicznej.
 18.3. Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, który spełni wszystkie postawione w Specyfikacji warunki oraz otrzyma największą liczbę punktów wyliczoną zgodnie ze wzorem określonym w pkt. 18.1.3.

19. INFORMACJE O FORMALNOŚCIACH, JAKICH NALEŻY DOPEŁNIĆ PO WYBORZE OFERTY W CELU ZAWARCIA UMOWY

- 19.1. W przypadku, gdy zostanie wybrana jako najkorzystniejsza oferta Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, Wykonawca przed podpisaniem umowy na wezwanie Zamawiającego przedłoży umowę regulującą współpracę Wykonawców, w której m.in. zostanie określony pełnomocnik uprawniony do kontaktów z Zamawiającym oraz do wystawiania dokumentów związanych z płatnościami.
 19.2. O terminie złożenia dokumentu, o którym mowa w pkt 19.1. Zamawiający powiadomi Wykonawcę odrębnym pismem.

20. ZABEZPIECZENIE NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY

Zamawiający nie żąda wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

21. POUCZENIE O ŚRODKACH OCHRONY PRAWNEJ

- 21.1. Wykonawcy, a także innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy Pzp, przysługują środki ochrony prawnej określone w Dziale VI ustawy Pzp. Środki ochrony prawnej wobec ogłoszenia o zamówieniu oraz specyfikacji istotnych warunków zamówienia przysługują również organizacjom wpisanym na listę, o której mowa w art. 154 pkt 5 ustawy Pzp.
 21.2. Odwołanie przysługuje wyłącznie od niezgodnej z przepisami ustawy Pzp czynności Zamawiającego podjętej w postępowaniu o udzielenie zamówienia lub zaniechania czynności, do której Zamawiający jest zobowiązany na podstawie ustawy Pzp.
 21.3. Odwołanie powinno wskazywać czynność lub zaniechanie czynności Zamawiającego, której zarzuca się niezgodność z przepisami ustawy Pzp, zawierać zwięzłe przedstawienie zarzutów, określać żądanie oraz wskazywać okoliczności faktyczne i prawne uzasadniające wniesienie odwołania.
 21.4. Odwołanie wnosi się do Prezesa Izby w formie pisemnej w postaci papierowej albo w postaci elektronicznej, opatrzone odpowiednio własnoręcznym podpisem albo kwalifikowanym podpisem elektronicznym.
 21.5. Odwołujący przesyła kopię odwołania Zamawiającemu przed upływem terminu do wniesienia odwołania w taki sposób, aby mógł on zapoznać się z jego treścią przed upływem tego terminu. Domniemywa się, iż Zamawiający mógł zapoznać się z treścią odwołania przed upływem terminu do jego wniesienia, jeżeli przesłanie jego kopii nastąpiło przed upływem terminu do jego wniesienia przy użyciu środków komunikacji elektronicznej.
 21.6. Terminy wniesienia odwołania:
 21.6.1. Odwołanie wnosi się w terminie 5 dni od dnia przesłania informacji o czynności Zamawiającego stanowiącej podstawę jego wniesienia – jeżeli zostały przesłane

- w sposób określony w art. 180 ust. 5 ustawy Pzp zdanie drugie albo w terminie 10 dni – jeżeli zostały przesłane w inny sposób.
- 21.6.2. Odwołanie wobec treści ogłoszenia o zamówieniu, a także wobec postanowień specyfikacji istotnych warunków zamówienia, wnosi się w terminie 5 dni od dnia zamieszczenia ogłoszenia w Biuletynie Zamówień Publicznych lub zamieszczenia specyfikacji istotnych warunków zamówienia na stronie internetowej.
- 21.6.3. Odwołanie wobec czynności innych niż określone w pkt. 21.6.1. i 21.6.2. wnosi się w terminie 5 dni od dnia, w którym powzięto lub przy zachowaniu należytej staranności można było powziąć wiadomość o okolicznościach stanowiących podstawę jego wniesienia.
- 21.5.4. Jeżeli Zamawiający nie przesłał Wykonawcy zawiadomienia o wyborze oferty najkorzystniejszej odwołanie wnosi się nie później niż w terminie:
- 1) 15 dni od dnia zamieszczenia w Biuletynie Zamówień Publicznych ogłoszenia o udzieleniu zamówienia;
 - 2) 1 miesiąc od dnia zawarcia umowy, jeżeli Zamawiający nie zamieścił w Biuletynie Zamówień Publicznych ogłoszenia o udzieleniu zamówienia.
- 21.6. Szczegółowe zasady postępowania po wniesieniu odwołania, określają stosowne przepisy Działu VI ustawy Pzp.
- 21.7. Na orzeczenie Krajowej Izby Odwoławczej, stronom oraz uczestnikom postępowania odwoławczego przysługuje skarga do sądu.
- 21.8. Skargę wnosi się do sądu okręgowego właściwego dla siedziby Zamawiającego, za pośrednictwem Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej w terminie 7 dni od dnia doręczenia orzeczenia Krajowej Izby Odwoławczej, przesyłając jednocześnie jej odpis przeciwnikowi skargi. Złożenie skargi w placówce pocztowej operatora wyznaczonego w rozumieniu ustawy z dnia 23 listopada 2012 r. - Prawo pocztowe (Dz. U. z 2012 r. poz. 1529) jest równoznaczne z jej wniesieniem.

Rozdział 2
Formularz Oferty
i Formularze załączników do Oferty

(nazwa Wykonawcy/Wykonawców)	OFERTA
---------------------------------	---------------

Do
Ministerstwa Sprawiedliwości
Al. Ujazdowskie 11
00-567 Warszawa

Nawiązując do ogłoszenia o zamówieniu w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego na:

Wykonywanie usług tłumaczeń ustnych i pisemnych w podziale na 10 zadań

Znak sprawy: BA-F-II-3710-17/17

MY NIŻEJ PODPISANI

działając w imieniu i na rzecz

*(nazwa (firma) dokładny adres Wykonawcy/Wykonawców)
(w przypadku składania oferty przez podmioty występujące wspólnie podać nazwy(firmy) i dokładne adresy wszystkich wspólników spółki cywilnej lub członków konsorcjum)*

1. **SKŁADAMY OFERTE** na wykonanie przedmiotu zamówienia zgodnie ze Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia (SIWZ).
2. **OŚWIADCZAMY**, że zapoznaliśmy się z ogłoszeniem o zamówieniu, Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia oraz wyjaśnieniami i zmianami SIWZ przekazanymi przez Zamawiającego i uznajemy się za związanych określonymi w nich postanowieniami i zasadami postępowania.
3. **OFERUJEMY** wykonanie przedmiotu zamówienia:
 - 3.1. **W zakresie zadania nr 1** za łączną cenę oferty brutto: złotych, słownie złotych:, w tym 23% podatku VAT.
 - 3.2. **W zakresie zadania nr 2** za łączną cenę oferty brutto: złotych, słownie złotych:, w tym 23% podatku VAT.
 - 3.3. **W zakresie zadania nr 3** za łączną cenę oferty brutto: złotych, słownie złotych:, w tym 23% podatku VAT.
 - 3.4. **W zakresie zadania nr 4** za łączną cenę oferty brutto: złotych, słownie

- złotych:
w tym 23% podatku VAT.
- 3.5. **W zakresie zadania nr 5** za łączną cenę oferty brutto:
złotych, słownie
- złotych:
w tym 23% podatku VAT.
- 3.6. **W zakresie zadania nr 6** za łączną cenę oferty brutto:
złotych, słownie
- złotych:
w tym 23% podatku VAT.
- 3.7. **W zakresie zadania nr 7** za łączną cenę oferty brutto:
złotych, słownie
- złotych:
w tym 23% podatku VAT.
- 3.8. **W zakresie zadania nr 8** za łączną cenę oferty brutto:
złotych, słownie
- złotych:
w tym 23% podatku VAT.
- 3.9. **W zakresie zadania nr 9** za łączną cenę oferty brutto:
złotych, słownie
- złotych:
w tym 23% podatku VAT.
- 3.10. **W zakresie zadania nr 10** za łączną cenę oferty brutto:
złotych, słownie
- złotych:
w tym 23% podatku VAT.

4. **AKCEPTUJEMY** warunki płatności określone przez Zamawiającego w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia.
5. **ZOBOWIĄZUJEMY SIĘ** do wykonania zamówienia w terminie określonym w SIWZ.
6. **JESTEŚMY** związani ofertą przez okres wskazany w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia.
7. **OŚWIADCZAMY**, iż informacje i dokumenty zawarte na stronach nr od ___ do ___ stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, co wykazaliśmy w załączniku nr ___ do Oferty i zastrzegamy, że nie mogą być one udostępniane.
8. **OŚWIADCZAMY**, że zapoznaliśmy się z Istotnymi dla Stron postanowieniami umowy zawartymi w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia i zobowiązujemy się, w przypadku wyboru naszej oferty, do zawarcia umowy zgodnej z niniejszą ofertą, na warunkach określonych w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, w miejscu i terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.
9. Czy wykonawca jest mikroprzedsiębiorstwem bądź małym lub średnim przedsiębiorstwem?
[] Tak [] Nie **
10. **OFERTE** składamy na _____ stronach.
11. **WSZELKĄ KORESPONDENCJĘ** w sprawie postępowania należy kierować na poniższy adres:
Imię i nazwisko: _____

Adres: _____

tel. _____ fax _____ e-mail: _____

12. **ZAŁĄCZNIKAMI** do oferty, stanowiącymi jej integralną część są:

13. **WRAZ Z OFERTĄ** składamy następujące oświadczenia i dokumenty na ___ stronach:

- _____

- _____

_____ dnia __ __ __ roku

(podpis Wykonawcy/Pełnomocnika)

* niepotrzebne skreślić

** zaznaczyć właściwe

<i>(nazwa Wykonawcy/Wykonawców)</i>	OŚWIADCZENIE o niepodleganiu wykluczeniu
-------------------------------------	---

Składając ofertę w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego na:

Wykonywanie usług tłumaczeń ustnych i pisemnych w podziale na 10 zadań

Oznaczonego nr: BA-F-II-3710-17/17

w imieniu Wykonawcy:

_____ /wpisać nazwę (firmę) Wykonawcy/

oświadczamy, że nie podlegamy wykluczeniu w okolicznościach, o których mowa art. 24 ust. 1 pkt 12-23 i ust. 5 pkt 1-8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych.

OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODMIOTU, NA KTÓREGO ZASOBY POWOŁUJE SIĘ WYKONAWCA:

Oświadczam, że w stosunku do następującego/ych podmiotu/tów, na którego/ych zasoby powołuję się w niniejszym postępowaniu, tj.:

.....

nie zachodzą podstawy wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia.

OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODWYKONAWCY NIEBĘDĄCEGO PODMIOTEM, NA KTÓREGO ZASOBY POWOŁUJE SIĘ WYKONAWCA:

Oświadczam, że w stosunku do następującego/ych podmiotu/tów, będącego/ych podwykonawcą/ami:

.....

nie zachodzą podstawy wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia.

_____ dnia __ __ roku

(podpis Wykonawcy/Pełnomocnika)

<i>(nazwa Wykonawcy/Wykonawców)</i>	OŚWIADCZENIE o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu
-------------------------------------	---

Składając ofertę w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego na:

Wykonywanie usług tłumaczeń ustnych i pisemnych w podziale na 10 zadań

Oznaczonego nr: BA-F-II-3710-17/17

w imieniu Wykonawcy:

_____ /wpisać nazwę (firmę) Wykonawcy/

oświadczamy, że spełniamy warunki udziału w postępowaniu.

INFORMACJA W ZWIĄZKU Z POLEGANIEM NA ZASOBACH INNYCH PODMIOTÓW:

Oświadczam, że w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, polegam na zasobach następującego/ych podmiotu/ów:

.....

w następującym zakresie:

.....

_____ dnia __ __ roku

_____ (podpis Wykonawcy/Pełnomocnika)

(nazwa podmiotu oddającego potencjał_w dyspozycję Wykonawcy)	ZOBOWIĄZANIE do oddania do dyspozycji Wykonawcy niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia
--	--

Składając ofertę w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego na:

Wykonywanie usług tłumaczeń ustnych i pisemnych w podziale na 10 zadań

znak: BA-F-II-3710-17/17

w imieniu Wykonawcy:

_____ (nazwa Podmiotu, na zasobach którego polega Wykonawca)

Zobowiązuję się do oddania swoich zasobów

_____ (określenie zasobu)

do dyspozycji Wykonawcy:

_____ (nazwa Wykonawcy)

Na potrzeby wykonania zamówienia pod nazwą:

_____ oznaczonego nr _____

Oświadczam, iż:

a) udostępniam Wykonawcy ww. zasoby, w następującym zakresie:

b) sposób wykorzystania udostępnionych przeze mnie zasobów będzie następujący:

c) zakres mojego udziału przy wykonywaniu zamówienia będzie następujący:

d) okres mojego udziału przy wykonywaniu zamówienia będzie następujący:

_____ dnia ___ __ 2017 roku

(podpis Podmiotu na zasobach którego polega Wykonawca / osoby upoważnionej do reprezentacji Podmiotu)

Formularz cenowy dla zadania 1-9

Formularz cenowy dla zadania

Przedmiot zamówienia	Ilość jednostek (bloków tłumaczeniowych*)	Cena jednostkowa brutto	Wartość (cena jednostkowa x ilość)
Tłumaczenie ustne symultaniczne (kabinowe) w zakresie języka

słownie:

.....

*blok tłumaczeniowy – 4-godzinne spotkanie.

.....

miejsowość i data

.....

podpis Wykonawcy/Pełnomocnika

Formularz cenowy dla zadania 10

Przedmiot zamówienia Tłumaczenia w obszarze języka	Ilość jednostek (stron)	Cena jednostkowa brutto	Wartość (cena jednostkowa x ilość)
Angielskiego			
Niemieckiego			
Francuskiego			
Włoskiego			
Niderlandzkiego			
Hiszpańskiego			
Szwedzkiego			
Greckiego			
Rumuńskiego			
Czeskiego			
Portugalskiego			
Bułgarskiego			
Węgierskiego			
Duńskiego			
Słowackiego			
Fińskiego			
Litewskiego			
Łotewskiego			
Estońskiego			
Słoweńskiego			
Chorwackiego			
Chińskiego			
Ukraińskiego			
Razem:			

słownie:

.....

.....
miejsowość i data.....
podpis Wykonawcy/Pełnomocnika

Rozdział 3
Wzory oświadczeń

(nazwa Wykonawcy)	Oświadczenie o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 ustawy Pzp
-------------------	--

Składając ofertę w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego na:

Wykonywanie usług tłumaczeń ustnych i pisemnych w podziale na 10 zadań

znak: BA-F-II-3710-17/17

w imieniu Wykonawcy:

/wpisać nazwę (firmę) Wykonawcy/

- 1. Przedkładam(y) poniżej listę podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 ustawy Pzp, do której należy Wykonawca*:**

Lp.	Nazwa podmiotu	Siedziba
1.		
2.		
(...)		

_____ dnia __ __ 2017 roku

(podpis(y) Wykonawcy/Pełnomocnika)

- 2. Informuje(my), że Wykonawca nie należy do grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 ustawy Pzp*.**

_____ dnia __ __ 2017 roku

(podpis(y) Wykonawcy/Pełnomocnika)

*niepotrzebne skreślić

UWAGA: niniejszy „Formularz” składa Wykonawca ubiegający się o udzielenie zamówienia. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia składa ją każdy z członków Konsorcjum lub wspólników spółki cywilnej.

Wykaz osób
(nazwa Wykonawcy/Wykonawców)

Załącznik nr 3 do umowy nr

Skladając ofertę w postępowaniu prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego na:

Wykonywanie usług tłumaczeń ustnych i pisemnych w podziale na 10 zadań – dotyczy zadania nr

Znak: BA-F-II-3710-1717

przedkładamy wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, w celu oceny spełnienia przez Wykonawcę warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp i których opis sposobu oceny spełnienia został zamieszczony w pkt. 7.2.1 IDW:

Poz.	WYMAGANIA OKREŚLONE PRZEZ ZAMAWIAJĄCEGO	STANOWISKO	IMIĘ I NAZWISKO	DOŚWIADCZENIE I KWALIFIKACJE POTWIERDZAJĄCE SPEŁNIENIE WYMAGAŃ	PODSTAWA DYSPONOWANIA
1	2	3	4	5	6
1	<p>Wymagane wykształcenie: Wyższe filologiczne/lingwistyczne w zakresie języka, którego dotyczy oferta</p> <p>Minimalne doświadczenie: W okresie ostatnich 3 lat świadczył co najmniej 4 usługi tłumaczenia ustnego symultanicznego z użyciem słownictwa prawniczego na rzecz dyplomatów/urzędników państwowych w obszarze języka, na który składa ofertę</p>	Tłumacz		<p>Wykształcenie:</p> <p>Doświadczenie: Świadczył usług / usługi tłumaczenia ustnego symultanicznego z użyciem słownictwa prawniczego na rzecz dyplomatów / urzędników państwowych w obszarze języka</p> <p>1. Usługa nr 1 a) przedmiot usługi: b) okres realizacji: c) odbiorca usługi:</p> <p>2. Usługa nr 2 a) przedmiot usługi: b) okres realizacji: c) odbiorca usługi:</p>	<p>..... (Podać podstawę dysponowania daną osobą przez Wykonawcę)</p>

3. Usługa nr 3	a) przedmiot usługi:			
	b) okres realizacji:			
	c) odbiorca usługi:			
4. Usługa nr 4	a) przedmiot usługi:			
	b) okres realizacji:			
	c) odbiorca usługi:			
Dodatkové doświadczenie:	Wykonał co najmniej			
	/ usługi tłumaczenia ustnego			
	symultanicznego z zakresu agencji UE w			
	obszarze wymiaru sprawiedliwości lub			
	prawa instytucjonalnego / prawa			
	międzynarodowego / spotkań			
	bilateralnych/multilateralnych z udziałem			
	przedstawicieli organizacji			
	międzynarodowych lub państw obcych			
	w obszarze języka.....			
1. Usługa nr 1	a) przedmiot usługi:			
	b) okres realizacji:			
	c) odbiorca usługi:			
2. Usługa nr				

Uwaga:

W przypadku, gdy Wykonawca wykazując spełnianie warunku polega na osobach zdolnych do wykonania zamówienia innych podmiotów, na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b ustawy Pzp, zobowiązany jest udowodnić, iż będzie dysponował zasobami niezbędnymi do realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania do dyspozycji Wykonawcy niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonywaniu zamówienia, o którym mowa w pkt 10.2 oraz załączyć dokumenty o którym mowa w pkt 10.2.

Pod pojęciem usługi tłumaczenia ustnego symultanicznego Zamawiający rozumie uczestnictwo w spotkaniu składającym się z co najmniej 1 bloku tłumaczeniowego (4 godzinne spotkanie), w którym brały udział co najmniej 2 osoby.

_____ dnia ____ roku

(podpis Wykonawcy/Pełnomocnika)

Wykaz osób
(nazwa Wykonawcy/Wykonawców)

Załącznik nr 3 do umowy nr

Skladając ofertę w postępowaniu prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego na:

Wykonywanie usług tłumaczeń ustnych i pisemnych w podziale na 10 zadań – dotyczy zadania nr 10
Znak: BA-F-II-3710-17/17

przedkładamy wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, w celu oceny spełnienia przez Wykonawcę warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp i których opis sposobu oceny spełnienia został zamieszczony w pkt. 7.2.1 IDW:

Poz.	WYMAGANIA OKREŚLONE PRZEZ ZAMAWIAJĄCEGO	STANOWISKO	IMIĘ I NAZWISKO	DOŚWIADCZENIE I KWALIFIKACJE POTWIERDZAJĄCE SPEŁNIENIE WYMAGAŃ	PODSTAWA DYSPONOWANIA
1	2	3	4	5	6
1	<p>Wymagane kwalifikacje lub wykształcenie: Wykształcenie wyższe filologiczne/lingwistyczne w zakresie właściwego języka lub posiadanie uprawnień do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego (wpis na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości)</p> <p>lub</p> <p>ukończone studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń, dotyczące języka, na który dana osoba wykona tłumaczenie</p> <p>Minimalne doświadczenie: W okresie ostatnich 3 lat - świadczył co najmniej 4 usługi tłumaczenia</p>	Tłumacz		<p>Kwalifikacje lub wykształcenie:</p> <p>Doświadczenie: Świadczył usług / usługi tłumaczenia pisemnego na rzecz placówek dyplomatycznych lub urzędów w obszarze języka</p> <p>1. Usługa nr 1 a) przedmiot usługi: b) okres realizacji: c) odbiorca usługi:</p> <p>2. Usługa nr 2 a) przedmiot usługi: b) okres realizacji: c) odbiorca usługi:</p>	<p>..... (Podać podstawę dysponowania daną osobą przez Wykonawcę)</p>

	<p>pisemnego na rzecz placówek dyplomatycznych lub urzędów w obszarze odpowiednio: języka angielskiego lub niemieckiego lub francuskiego lub włoskiego lub hiszpańskiego lub niderlandzkiego lub szwedzkiego lub greckiego lub rumuńskiego lub czeskiego lub portugalskiego lub bułgarskiego lub węgierskiego lub duńskiego lub słowackiego lub fińskiego lub litewskiego lub łotewskiego lub estońskiego lub słoweńskiego lub chorwackiego lub chińskiego lub ukraińskiego.</p>		<p>3. Usługa nr 3 a) przedmiot usługi: b) okres realizacji: c) odbiorca usługi:</p> <p>4. Usługa nr 4 a) przedmiot usługi: b) okres realizacji: c) odbiorca usługi:</p> <p>Dodatkowe doświadczenie: Świadczył usług / usługi tłumaczenia pisemnego na rzecz placówek dyplomatycznych lub urzędów w obszarze języka</p> <p>1. Usługa nr 1 a) przedmiot usługi: b) okres realizacji: c) odbiorca usługi:</p> <p>2. Usługa nr</p>	
--	--	--	--	--

Uwaga:

W przypadku, gdy Wykonawca wykazując spełnianie warunku polega na osobach zdolnych do wykonania zamówienia innymi podmiotów, na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b ustawy Pzp, zobowiązany jest udowodnić, iż będzie dysponował zasobami niezbędnymi do realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania do dyspozycji Wykonawcy niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonywaniu zamówienia, o którym mowa w pkt 10.2 oraz załączyć dokumenty o którym mowa w pkt 10.2.

Pod pojęciem usługi tłumaczenia pisemnego Zamawiający rozumie wykonanie tłumaczeń dokumentów urzędowych/korespondencji dyplomatycznej składających się co najmniej z 2 stron. Zamawiający dopuszcza, aby jedna osoba realizowała więcej niż jedno tłumaczenie, pod warunkiem posiadania odpowiednich kwalifikacji w zakresie każdego z języków, którego dotyczy tłumaczenie.

_____ dnia ____ roku

(podpis Wykonawcy/Pełnomocnika)

**Tom II SIWZ
Wzór umowy**

Wzór umowy – w zakresie zadania 1 – 9

UMOWA nr NA WYKONYWANIE TŁUMACZEŃ USTNYCH

zawarta w dniu _____ w Warszawie pomiędzy:

Ministerstwem Sprawiedliwości *statio fisci* Skarbu Państwa - z siedzibą w Warszawie, przy Al. Ujazdowskich 11, numer identyfikacyjny NIP **526-16-73-166**, zwanym dalej „Zamawiającym”, reprezentowanym przez:

.....
.....

a

..... z siedzibą w
(kod pocztowy)

....., wpisaną do Rejestru Przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod nr KRS o kapitale zakładowym w wysokościzł, NIP, REGON /, adres, wpisanym do ewidencji działalności gospodarczej, NIP, REGON zwanym dalej „Wykonawcą” reprezentowanym przez:

.....
.....

w wyniku rozstrzygniętego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2015 r., poz. 2164 z późn. zm.), o następującej treści:

§1

1. Przedmiotem umowy jest wykonywanie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego tłumaczeń ustnych w obrębie języka, w okresie objętym umową, zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia stanowiącym załącznik nr 1 do umowy.
2. Tłumaczenie ustne obejmuje tłumaczenie spotkań dwustronnych i wielostronnych seminariów oraz konferencji. Tłumaczenie oznacza tłumaczenie symultaniczne. Ponadto, może ono obejmować tłumaczenie jednoczasowe z jednego języka obcego, na język polski i na odwrót bądź też z wielu języków obcych na język polski i na odwrót.
3. Tłumaczenie ustne może być realizowane na terenie całej Polski, zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia stanowiącego przedmiot umowy.
4. Przekazywanie informacji o miejscu, terminie i trybie (charakterze) wykonywania tłumaczenia będzie realizowane elektronicznie, w drodze jednostkowych zleceń.

§2

Umowa będzie obowiązywała w okresie 24 miesięcy od dnia zawarcia umowy lub do wyczerpania kwoty, o której mowa w §5 ust. 1.

§3

1. Jeden blok tłumaczeniowy z jednego języka obejmuje cztery godziny tłumaczenia ustnego. Do bloku tłumaczenia nie wlicza się czasu dojazdu tłumacza na miejsce wykonywania tłumaczenia.
2. Wykonawca przekaze Zamawiającemu dane tłumacza, który będzie realizował zlecenie, w terminie wskazanym przez Zamawiającego na zleceniu, na adres/y e-mail Zamawiającego:
3. Zamawiający zastrzega sobie możliwość niezaakceptowania wskazanych tłumaczy. W takiej sytuacji Wykonawca wskaże inne osoby do realizacji zlecenia.
4. Zamawiający zastrzega sobie w każdym czasie możliwość rezygnacji z wykonywania tłumaczenia przez tego tłumacza, bez podania przyczyny.

§4

1. Wykonawca oświadcza, że posiada niezbędną wiedzę oraz doświadczenie do realizacji przedmiotu umowy i zobowiązuje się wykonać go z należytą starannością, przyjmując na siebie odpowiedzialność za poprawność merytoryczną i stylistyczną wykonywanych tłumaczeń oraz zobowiązuje się do zachowania wszelkich zasad sztuki przekładu, dbając o uściślenie terminologii i zapewnienie spójności tłumaczenia.
2. Wykonawca gwarantuje, że tłumaczenia będą wykonywane wyłącznie przez osoby posiadające odpowiednie kwalifikacje do rzetelnego wykonania tłumaczeń wskazane w ofercie wykonawcy.
3. Wykonawca zobowiązuje się zapewnić osoby zdolne do wykonania zamówienia.
4. Wykonawca zobowiązuje się do zapewnienia infrastruktury technicznej niezbędnej do realizacji tłumaczenia
5. Wykonawca zapewni zasoby kadrowe niezbędne do obsługi technicznej sprzętu w trakcie realizacji zlecenia tłumaczenia.
6. Wykonawca będzie wykonywał Umowę przy pomocy zespołu tłumaczy składającego się z imiennie wskazanych osób, o kwalifikacjach wykazanych przez Wykonawcę w załączniku nr 3 do Umowy *Wykaz osób*.
7. Wykonawca zobowiązuje się do niezwłocznego poinformowania w formie pisemnej Zamawiającego o zmianie osób realizujących przedmiot zamówienia poprzez podanie danych osób, które będą realizowały zamówienie. Zmiana będzie możliwa w przypadku posiadania przez takie osoby kwalifikacji i doświadczenia określonego przez zamawiającego w specyfikacji istotnych warunków zamówienia oraz wykazie osób stanowiącym załącznik 3 do niniejszej umowy, zmiana ta nie wpłynie negatywnie na terminową realizację przedmiotu zamówienia, a Zamawiający wyrazi zgodę na zmianę. Zmiana osób nie stanowi zmiany Umowy.
8. Jeżeli w toku realizacji umowy Zamawiający stwierdzi, że jakość wykonanych tłumaczeń nie spełnia wymagań stawianych przez Zamawiającego, Zamawiający ma prawo zwrócić się do Wykonawcy na piśmie wraz z uzasadnieniem o odsunięcie osoby, która wykonywała takie tłumaczenie od realizacji Umowy, a Wykonawca dokona niezwłocznie zmiany tej osoby na osobę spełniającą wymagania określone w specyfikacji istotnych warunków zamówienia oraz wykazie osób stanowiącym załącznik 3 do niniejszej umowy.
9. Zmiana osoby lub osób realizujących przedmiot zamówienia nie będzie powodować zmiany wysokości należnego Wykonawcy wynagrodzenia oraz zmiany terminów realizacji przedmiotu zamówienia.

§5

1. Maksymalna wartość umowy nie przekroczy brutto
2. Faktyczne wynagrodzenie Wykonawcy stanowić będzie iloczyn zrealizowanych bloków tłumaczeniowych i ceny jednostkowej za wykonanie tłumaczenia w wysokości: zł (słownie złotych) brutto za blok – zgodnie z formularzem cenowym stanowiącym załącznik nr 2 do umowy.
3. Przy czym przyjmuje się, że 1 blok tłumaczeniowy obejmuje 4 godziny tłumaczenia.
4. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 2 jest wynagrodzeniem ryczałtowym, obejmującym wszelkie koszty wykonania przedmiotu Umowy, w tym opłaty publicznoprawne i podatki oraz koszty dojazdu.
5. Zamawiający dopuszcza rozliczenie częściowe po wykonaniu poszczególnych zleceń, o których mowa w § 3.
6. Zamawiający dokona zapłaty Wykonawcy na podstawie rachunku/faktury VAT wystawionej przez Wykonawcę i na podstawie potwierdzenia przez Zamawiającego należytego wykonania przedmiotu umowy przez Wykonawcę, w terminie 30 dni od doręczenia rachunku/faktury do siedziby Zamawiającego, przelewem na rachunek Wykonawcy wskazany w fakturze.
7. W przypadku faktury wystawionej przez Wykonawcę niezgodnie z prawem lub umową, zapłata nastąpi w ciągu 30 dni od otrzymania przez Zamawiającego faktury korygującej.

8. Za dzień zapłaty uważa się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.

§6

Wykonawca ponosi odpowiedzialność za działania lub zaniechania osób zaangażowanych do realizacji przedmiotu umowy.

§7

1. Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji o Zamawiającym oraz wszelkich danych, w tym osobowych, uzyskanych w trakcie lub w związku z wykonywaniem przedmiotu umowy oraz do wykorzystywania ich wyłącznie dla celów związanych z realizacją umowy. Powyższe zobowiązanie jest nieograniczone w czasie.
2. Wykonawca zobowiązany jest do zabezpieczenia danych, o których mowa w ust. 1, przed dostępem do nich osób nieuprawnionych.

§8

1. Wykonawca oświadcza, że przysługują mu majątkowe i osobiste prawa autorskie do tłumaczeń powstałych w wyniku wykonania niniejszej umowy, jako utworu w rozumieniu art. 1 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2006 r. Nr 90, poz. 631, z późn. zm.). Wykonawca oświadcza również, że jest wyłącznym podmiotem ww. praw autorskich, oraz że dysponowanie tymi prawami nie narusza żadnych praw osób trzecich.
2. Wykonawca zobowiązuje się w ramach wynagrodzenia przenieść na Zamawiającego, z chwilą wykonania usługi (bez ograniczeń terytorialnych, czasowych, finansowych czy tematycznych):
 - 1) wszelkie autorskie prawa majątkowe odnoszące się do tłumaczeń w zakresie:
 - kopiowania na dowolny nośnik,
 - kopiowania w całości lub w części we wszelkiego rodzaju materiałach naukowych i szkoleniowych wykorzystywanych w mediach drukowanych, w działalności prasowej, radiowej i telewizyjnej,
 - wystawiania lub prezentacji podczas konferencji, seminariów i zebrań,
 - wykorzystania w postępowaniach o udzielenie zamówienia publicznego lub w celu nabycia dóbr lub usług związanych z realizacją umowy,
 - wykorzystywania w materiałach wydawniczych oraz we wszelkiego rodzaju mediach audio-wizualnych i komputerowych;
 - 2) prawo do korzystania z zależnych praw autorskich, a w szczególności do korzystania z tłumaczeń w całości lub z części i opracowania ich poprzez uaktualnienie, modyfikację przez Zamawiającego;
 - 3) prawo do wykorzystywania dzieła w następujących obszarach (polach eksploatacji):
 - utrwalanie, użytkowanie, modyfikowanie, przetwarzanie, kopiowanie,
 - wprowadzenie do pamięci komputerów i serwerów sieci komputerowych oraz wyświetlanie na monitorze komputera,
 - zwielokrotnienie dowolną techniką, wprowadzanie do obrotu,
 - publiczne wykonywanie lub powielanie, wystawianie, wyświetlanie,
 - przekazywanie podmiotom trzecim,
 - udostępnianie w siedzibie Zamawiającego oraz innych podmiotów,
 - nadawanie za pomocą wizji lub fonii przewodowej albo bezprzewodowej przez stację naziemną, nadawanie za pośrednictwem satelity,
 - transmisja komputerowa (sieć szerokiego dostępu, Internet), oraz zezwalanie na tworzenie i nadawanie kompilacji.
3. W ramach wykonania niniejszej umowy Wykonawca zobowiązuje się do niewykonania autorskich praw osobistych do tłumaczeń objętych niniejszą umową, w szczególności do niewykonania prawa do oznaczania tłumaczeń swoim nazwiskiem lub pseudonimem, prawa do decydowania o pierwszym udostępnieniu tłumaczeń osobom trzecim, prawa nadzoru nad sposobem korzystania z tłumaczeń

oraz praw związanych z nienaruszalnością ich treści i formy oraz ich rzetelnym wykorzystaniem.

4. Z dniem podpisania niniejszej umowy prawa i obowiązki uzyskane na podstawie niniejszej umowy Zamawiający może przenieść na osobę trzecią bez zgody Wykonawcy.

§9

1. Osobami upoważnionymi do kontaktu w ramach realizacji Umowy są:
 - 1) ze strony Zamawiającego:
 - a), tel., e-mail:,
 - b), tel., e-mail:,
 - 2) ze strony Wykonawcy:
dane kontaktowe: tel....., faks....., e-mail.....
2. Zmiana osób wyznaczonych do kontaktów, o których mowa w ust. 1, może nastąpić poprzez pisemne powiadomienie drugiej Strony Umowy przesłane w drodze korespondencji elektronicznej i nie stanowi zmiany Umowy.

§10

1. Poza przypadkami określonymi w Kodeksie cywilnym i innych przepisach prawa, Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy, gdy Wykonawca nie zrealizował lub wadliwie zrealizował co najmniej 2 zlecenia tłumaczenia.
2. Prawo odstąpienia od umowy Zamawiający wykonuje zawiadamiając Wykonawcę w drodze pisemnej, w terminie 14 dni od chwili powzięcia informacji o przyczynie odstąpienia.

§11

1. Zamawiający, zgodnie z art. 144 ust.1 pkt 1 ustawy Pzp, przewiduje możliwość zmiany istotnych postanowień Umowy w zakresie odpowiednich zmian wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy, w przypadku zmiany:
 - a) stawki podatku od towarów i usług,
 - b) wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę albo wysokości minimalnej stawki godzinowej, ustalonych na podstawie przepisów ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę,
 - c) zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne

jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania zamówienia przez Wykonawcę.

§12

1. Wykonawca nie może przenieść na osobę trzecią wierzytelności z niniejszej umowy bez uprzedniej zgody Zamawiającego.
2. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową zastosowanie mają przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (Dz. U. z 2014 r. poz. 121 z późn. zm.), ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2006 r. Nr 90, poz. 631 z późn. zm.) oraz ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2013 r. poz. 907 z późn. zm.).
3. Spory powstałe na tle wykonania umowy Strony poddają rozstrzygnięciu sądów powszechnych właściwych miejscowo według siedziby Zamawiającego.
4. Wszelkie zmiany postanowień umowy wymagają pisemnej formy aneksu do umowy, pod rygorem nieważności.
5. Wymienione w umowie załączniki (dokumenty do przetłumaczenia oraz oferta złożona przez Wykonawcę) stanowią jej integralną część.

6. Umowa została sporządzona **w 4 (czterech)** jednobrzmiących egzemplarzach po dwa dla każdej ze Stron.

Zamawiający

.....

Wykonawca

.....

WZÓR UMOWY W ZAKRESIE ZADANIA NR 10

UMOWA nr NA WYKONYWANIE TŁUMACZEŃ PISEMNYCH

zawarta w dniu _____ w Warszawie pomiędzy:

Ministerstwem Sprawiedliwości *statio fisci* Skarbu Państwa - z siedzibą w Warszawie, przy Al. Ujazdowskich 11, numer identyfikacyjny NIP **526-16-73-166**, zwanym dalej „**Zamawiającym**”, reprezentowanym przez:

.....
.....
a

..... z siedzibą w
(kod pocztowy) adres:
....., wpisaną do Rejestru
Przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy
..... Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod nr KRS
....., o kapitale zakładowym
w wysokościzł, NIP, REGON /
....., adres, wpisanym do ewidencji działalności
gospodarczej, NIP, REGON zwanym dalej „**Wykonawcą**”
reprezentowanym przez:

.....
.....
w wyniku rozstrzygniętego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego
prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego, zgodnie z przepisami ustawy z dnia
29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2015 r., poz. 2164 z późn.
zm.), o następującej treści:

§1

1. Przedmiotem umowy jest wykonywanie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego tłumaczeń pisemnych **w obszarze: języka angielskiego; języka niemieckiego; języka francuskiego; języka włoskiego; języka hiszpańskiego; języka niderlandzkiego; języka szwedzkiego; języka greckiego; języka rumuńskiego; języka czeskiego; języka portugalskiego; języka bułgarskiego; języka węgierskiego; języka duńskiego; języka słowackiego; języka fińskiego; języka litewskiego; języka łotewskiego; języka estońskiego; języka słoweńskiego; języka chorwackiego; języka chińskiego; języka ukraińskiego**, w okresie objętym umową, zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia stanowiącym załącznik nr 1 do umowy,
2. Przekazywanie dokumentów do tłumaczenia będzie realizowane elektronicznie, w drodze jednostkowych zleceń.
3. Wykonawcy, na jego prośbę, może zostać przekazana również wersja papierowa dokumentu do tłumaczenia. Wówczas Wykonawca zapewni odbiór wersji papierowej od Zamawiającego.

§2

Umowa będzie obowiązywała w okresie 24 miesięcy od dnia zawarcia umowy lub do wyczerpania kwoty, o której mowa w §6 ust. 1.

§3

1. Pisemne tłumaczenie dokumentów będzie wykonane:
 - a) w trybie zwykłym, w terminie 48 godzin,
 - b) w trybie pilnym, w terminie 24 godziny,
 - c) w trybie ekspresowym, w terminie 6 godzin,

- od dnia i godziny przekazania przez Zamawiającego jednostkowego zlecenia, na wskazany przez Wykonawcę adres/y e-mail
2. Przetłumaczone dokumenty zostaną przekazane przez Wykonawcę w formie elektronicznej, w wersji edytowalnej, na adres/y e-mail Zamawiającego:
 3. Zamawiający dokona potwierdzenia odbioru tłumaczenia, nie później niż w terminie **7 dni** od dnia przekazania przez Wykonawcę Zamawiającemu przetłumaczonych dokumentów, lub w terminie tym wskaże na ewentualne zastrzeżenia do wykonanego tłumaczenia, w formie elektronicznej na adres lub adresy e-mail, z którego/ z których przesłane zostaną przetłumaczone dokumenty.
 4. W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego, że tłumaczenie zostało wykonane nienależycie, Wykonawca przekaże w formie elektronicznej na adresy e-mail, o których mowa w ust.1, poprawione tłumaczenie w terminie odpowiednio:
 - a) dla tłumaczeń w trybie zwykłym - w terminie **24 godzin**,
 - b) dla tłumaczeń w trybie pilnym - w terminie **12 godzin**,
 - c) dla tłumaczeń w trybie ekspresowym - w terminie **2 godzin**od dnia przekazania przez Zamawiającego wezwania do usunięcia zastrzeżeń.
 5. W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego, że tłumaczenie nie zostało poprawione w sposób należyty, Zamawiający poinformuje o tym Wykonawcę – w drodze korespondencji elektronicznej – w terminie **7 dni** od dnia przekazania poprawionego tłumaczenia, a w przypadku nieprzekazania takiej wersji – w terminie **7 dni** od ostatniego dnia, w którym taka wersja powinna zostać, zgodnie z ust. 3 przekazana, oraz obniży wynagrodzenie Wykonawcy o karę umowną w wysokości **10 %** wartości wynagrodzenia, za to tłumaczenie.

§4

1. Za jednostkę obliczeniową przyjmuje się 1 stronę obliczeniową (1800 znaków z odstępami) tłumaczenia.
2. Przez stronę obliczeniową rozumie się stronę przetłumaczonego tekstu. Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu wyjściowego (przetłumaczonego, zweryfikowanego), zaś wynik końcowy jest zaokrąglany w górę do pół strony.
3. Wykonawca przekaże Zamawiającemu dane tłumacza, który będzie realizował zlecenie, w terminie wskazanym przez Zamawiającego na zleceniu, na adresy e-mail Zamawiającego:
4. Zamawiający zastrzega sobie możliwość niezaakceptowania wskazanych tłumaczy. W takiej sytuacji Wykonawca wskaże inne osoby do realizacji zlecenia.
5. Zamawiający zastrzega sobie w każdym czasie możliwość rezygnacji z wykonania tłumaczenia przez tego tłumacza, bez podania przyczyny.

§5

1. Wykonawca oświadcza, że posiada niezbędną wiedzę oraz doświadczenie do realizacji przedmiotu umowy i zobowiązuje się wykonać go z należyłą starannością, przyjmując na siebie odpowiedzialność za poprawność merytoryczną i stylistyczną wykonywanych tłumaczeń oraz zobowiązuje się do zachowania wszelkich zasad sztuki przekładu, dbając o uściślenie terminologii i zapewnienie spójności tłumaczenia. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania układu graficznego dokumentu źródłowego
2. Wykonawca gwarantuje, że tłumaczenia będą wykonywane wyłącznie przez osoby posiadające odpowiednie kwalifikacje do rzetelnego wykonania tłumaczeń wskazane w ofercie wykonawcy.
3. Wykonawca zobowiązuje się zapewnić osoby zdolne do wykonania zamówienia.
4. Wykonawca będzie wykonywał Umowę przy pomocy zespołu tłumaczy składającego się z imiennie wskazanych osób, o kwalifikacjach wykazanych przez Wykonawcę w załączniku nr 3 do Umowy *Wykaz osób*.
5. Wykonawca zobowiązuje się do niezwłocznego poinformowania w formie pisemnej Zamawiającego o zmianie osób realizujących przedmiot zamówienia poprzez podanie

danych osób, które będą realizowały zamówienie. Zmiana będzie możliwa w przypadku posiadania przez takie osoby kwalifikacji i doświadczenia określonego przez zamawiającego w specyfikacji istotnych warunków zamówienia oraz wykazie osób stanowiącym załącznik 3 do niniejszej umowy, zmiana ta nie wpłynie negatywnie na terminową realizację przedmiotu zamówienia, a Zamawiający wyrazi zgodę na zmianę. Zmiana osób nie stanowi zmiany Umowy.

6. Jeżeli w toku realizacji umowy Zamawiający stwierdzi, że jakość wykonanych tłumaczeń nie spełnia wymagań stawianych przez Zamawiającego, Zamawiający ma prawo zwrócić się do Wykonawcy na piśmie wraz z uzasadnieniem o odsunięcie osoby, która sporządziła takie tłumaczenie od realizacji Umowy, a Wykonawca dokona niezwłocznie zmiany tej osoby na osobę spełniającą wymagania określone w specyfikacji istotnych warunków zamówienia oraz wykazie osób stanowiącym załącznik 3 do niniejszej umowy.
7. Zmiana osoby lub osób realizujących przedmiot zamówienia nie będzie powodować zmiany wysokości należnego Wykonawcy wynagrodzenia oraz zmiany terminów realizacji przedmiotu zamówienia.

§6

1. Maksymalna wartość umowy nie przekroczy brutto
2. Faktyczne wynagrodzenie Wykonawcy stanowić będzie iloczyn przetłumaczonych stron i ceny jednostkowej za wykonanie tłumaczenia strony w wysokości:
 - a) w trybie zwykłym: zgodnie z cenami jednostkowymi wskazanymi w formularzu cenowym stanowiącym załącznik nr 2 do umowy,
 - b) w trybie pilnym stanowić będzie 1,5 x stawka określona w lit. a,
 - c) w trybie ekspresowym stanowić będzie 2 x stawka określona w lit. a,
3. Przy czym przyjmuje się, że 1 strona dokumentu przeznaczonego do tłumaczenia pisemnego obejmuje 1800 znaków ze spacjami.
4. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 2 jest wynagrodzeniem ryczałtowym, obejmującym wszelkie koszty wykonania przedmiotu Umowy, w tym opłaty publicznoprawne i podatki.
5. Zamawiający dopuszcza rozliczenie częściowe po wykonaniu poszczególnych zleceń, o których mowa w § 3.
6. Zamawiający dokona zapłaty Wykonawcy na podstawie rachunku/faktury VAT wystawionej przez Wykonawcę i na podstawie potwierdzenia przez Zamawiającego należytego wykonania przedmiotu umowy przez Wykonawcę, w terminie 30 dni od doręczenia rachunku/faktury do siedziby Zamawiającego, przelewem na rachunek Wykonawcy wskazany w fakturze.
7. W przypadku faktury wystawionej przez Wykonawcę niezgodnie z prawem lub umową, zapłata nastąpi w ciągu 30 dni od otrzymania przez Zamawiającego faktury korygującej.
8. Za dzień zapłaty uważa się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.

§7

Wykonawca ponosi odpowiedzialność za działania lub zaniechania osób zaangażowanych do realizacji przedmiotu umowy.

§8

1. Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji o Zamawiającym oraz wszelkich danych, w tym osobowych, uzyskanych w trakcie lub w związku z wykonywaniem przedmiotu umowy oraz do wykorzystywania ich wyłącznie dla celów związanych z realizacją umowy. Powyższe zobowiązanie jest nieograniczone w czasie.
2. Wykonawca zobowiązany jest do zabezpieczenia danych, o których mowa w ust. 1, przed dostępem do nich osób nieuprawnionych.

§9

1. Wykonawca oświadcza, że przysługują mu majątkowe i osobiste prawa autorskie do tłumaczeń powstałych w wyniku wykonania niniejszej umowy, jako utworu w rozumieniu art. 1 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2006 r. Nr 90, poz. 631, z późn. zm.). Wykonawca oświadcza również, że jest wyłącznym podmiotem ww. praw autorskich, oraz że dysponowanie tymi prawami nie narusza żadnych praw osób trzecich.
2. Wykonawca zobowiązuje się w ramach wynagrodzenia przenieść na Zamawiającego, z chwilą potwierdzenia przez Zamawiającego odbioru przetłumaczonych dokumentów (bez ograniczeń terytorialnych, czasowych, finansowych czy tematycznych):
 - 1) wszelkie autorskie prawa majątkowe odnoszące się do tłumaczeń w zakresie:
 - kopiowania na dowolny nośnik,
 - kopiowania w całości lub w części we wszelkiego rodzaju materiałach naukowych i szkoleniowych wykorzystywanych w mediach drukowanych, w działalności prasowej, radiowej i telewizyjnej,
 - wystawiania lub prezentacji podczas konferencji, seminariów i zebrań,
 - wykorzystania w postępowaniach o udzielenie zamówienia publicznego lub w celu nabycia dóbr lub usług związanych z realizacją umowy,
 - wykorzystywania w materiałach wydawniczych oraz we wszelkiego rodzaju mediach audio-wizualnych i komputerowych;
 - 2) prawo do korzystania z zależnych praw autorskich, a w szczególności do korzystania z tłumaczeń w całości lub z części i opracowania ich poprzez uaktualnienie, modyfikację przez Zamawiającego;
 - 3) prawo do wykorzystywania dzieła w następujących obszarach (polach eksploatacji):
 - utrwalanie, użytkowanie, modyfikowanie, przetwarzanie, kopiowanie,
 - wprowadzenie do pamięci komputerów i serwerów sieci komputerowych oraz wyświetlanie na monitorze komputera,
 - zwielokrotnienie dowolną techniką, wprowadzanie do obrotu,
 - publiczne wykonywanie lub powielanie, wystawianie, wyświetlanie,
 - przekazywanie podmiotom trzecim,
 - udostępnianie w siedzibie Zamawiającego oraz innych podmiotów,
 - nadawanie za pomocą wizji lub fonii przewodowej albo bezprzewodowej przez stację naziemną, nadawanie za pośrednictwem satelity,
 - transmisja komputerowa (sieć szerokiego dostępu, Internet), oraz zezwalanie na tworzenie i nadawanie kompilacji.
3. W ramach wykonania niniejszej umowy Wykonawca zobowiązuje się do niewykonania autorskich praw osobistych do tłumaczeń objętych niniejszą umową, w szczególności do niewykonania prawa do oznaczania tłumaczeń swoim nazwiskiem lub pseudonimem, prawa do decydowania o pierwszym udostępnieniu tłumaczeń osobom trzecim, prawa nadzoru nad sposobem korzystania z tłumaczeń oraz praw związanych z nienaruszalnością ich treści i formy oraz ich rzetelnym wykorzystaniem.
4. Z dniem podpisania niniejszej umowy prawa i obowiązki uzyskane na podstawie niniejszej umowy Zamawiający może przenieść na osobę trzecią bez zgody Wykonawcy.

§10

1. W przypadku zwłoki w wykonaniu przedmiotu umowy, Wykonawca będzie zobowiązany do zapłacenia Zamawiającemu kary umownej w wysokości 10 % wartości tłumaczenia wykonanego ze zwłoką za każdy dzień zwłoki. Zamawiający dokona naliczenia wynagrodzenia przypadającego Wykonawcy do zapłaty z uwzględnieniem naliczonych kar umownych.
2. Jeżeli zwłoka, o której mowa w ust. 1 przekroczy 14 dni, Zamawiający będzie miał prawo odstąpić od umowy, a Wykonawca będzie zobowiązany do zapłacenia kary umownej w wysokości 5 % wartości wynagrodzenia, o którym mowa w § 4 ust. 1 Umowy.

3. Niezależnie od naliczania kar umownych określonych w ust. 1 i 2 oraz w § 3 ust. 5, Zamawiający ma prawo dochodzić odszkodowania na zasadach ogólnych.
4. Kary umowne mogą być potrącane z wynagrodzenia Wykonawcy.
5. Obciążenie Wykonawcy karą umowną nie wyłącza uprawnienia Zamawiającego do dochodzenia odszkodowania w pełnej wysokości przenoszącego wysokość zastrzeżonej kary, na zasadach ogólnych.

§11

1. Osobami upoważnionymi do kontaktu w ramach realizacji Umowy są:
 - 1) ze strony Zamawiającego:
 - a), tel., e-mail:,
 - b), tel., e-mail:,
 - 2) ze strony Wykonawcy:
dane kontaktowe: tel....., faks....., e-mail.....
2. Zmiana osób wyznaczonych do kontaktów, o których mowa w ust. 1, może nastąpić poprzez pisemne powiadomienie drugiej Strony Umowy przesłane w drodze korespondencji elektronicznej i nie stanowi zmiany Umowy.

§12

1. Zamawiający, zgodnie z art. 144 ust.1 pkt 1 ustawy Pzp, przewiduje możliwość zmiany istotnych postanowień Umowy w zakresie dostosowania umowy do zmian spowodowanych wystąpieniem siły wyższej (siła wyższa - zdarzenie lub połączenie zdarzeń obiektywnie niezależnych od Stron, które zasadniczo i istotnie utrudniają wykonywanie części lub całości zobowiązań wynikających z umowy, których Strony nie mogły przewidzieć i którym nie mogły zapobiec ani ich przewyciężyć i im przeciwdziałać poprzez działanie z należytą starannością ogólnie przewidzianą dla cywilnoprawnych stosunków zobowiązaniowych);
 - 1) odpowiednich zmian wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy, w przypadku zmiany:
 - a) stawki podatku od towarów i usług,
 - b) wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę albo wysokości minimalnej stawki godzinowej, ustalonych na podstawie przepisów ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę,
 - c) zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotnejeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania zamówienia przez Wykonawcę.

§13

1. Wykonawca nie może przenieść na osobę trzecią wierzytelności z niniejszej umowy bez uprzedniej zgody Zamawiającego.
2. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową zastosowanie mają przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (Dz. U. z 2014 r. poz. 121 z późn. zm.), ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2006 r. Nr 90, poz. 631 z późn. zm.) oraz ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2013 r. poz. 907 z późn. zm.).
3. Spory powstałe na tle wykonania umowy Strony poddają rozstrzygnięciu sądów powszechnych właściwych miejscowo według siedziby Zamawiającego.
4. Wszelkie zmiany postanowień umowy wymagają pisemnej formy aneksu do umowy, pod rygorem nieważności.
5. Wymienione w umowie załączniki (dokumenty do przetłumaczenia oraz oferta złożona przez Wykonawcę) stanowią jej integralną część.

6. Umowa została sporządzona **w 4 (czterech)** jednobrzmiących egzemplarzach po dwa dla każdej ze Stron.

Zamawiający

.....

Wykonawca

.....

TOM III
OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Opis przedmiotu zamówienia – w zakresie tłumaczeń ustnych

Przedmiotem zamówienia jest wykonanie tłumaczeń ustnych i pisemnych w podziale na 9 zadań.

Zadanie 1

Wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) w obszarze języka angielskiego;

Zadanie 2

Wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) w obszarze języka niemieckiego;

Zadanie 3

Wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) w obszarze języka czeskiego;

Zadanie 4

Wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) w obszarze języka słowackiego;

Zadanie 5

Wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) w obszarze języka węgierskiego;

Zadanie 6

Wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) w obszarze języka chorwackiego;

Zadanie 7

Wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) w obszarze języka słoweńskiego;

Zadanie 8

Wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) w obszarze języka francuskiego;

Zadanie 9

Wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) w obszarze języka ukraińskiego;

Wymagania dotyczące zadań 1-9, dla każdego zadania:

1. Wykonawca musi dysponować sprzętem do tłumaczeń, tj, przenośny system do tłumaczeń, kabiny dwupulpitowe, multifony, zestawy słuchawkowe, zapewniać ich montaż/demontaż w miejscu i czasie wskazanym przez Zamawiającego, zapewniać obsługę techniczną podczas trwania tłumaczenia.
2. Wykonawca jest odpowiedzialny za sprawność sprzętu do tłumaczeń.
3. Tłumacze oraz obsługa techniczna może podlegać procedurom sprawdzającym w przypadku wydarzeń objętych ochroną policji lub Biura Ochrony Rządu.
4. Miejsce świadczenia usługi: teren RP;
5. Koszty dojazdu tłumacza we wskazane przez Zamawiającego miejsce spotkania zawierają się w cenie zaproponowanej przez Wykonawcę za blok tłumaczeniowy;
6. Czas dojazdu na miejsce spotkania nie wlicza się do bloku tłumaczeniowego;
7. Zakłada się możliwość świadczenia usługi tłumaczenia/ montażu i demontażu sprzętu do tłumaczeń w godzinach nocnych.

Wymagania ogólne w zakresie wszystkich zadań:

1. Zachowanie dyskrecji w zakresie treści tłumaczonych spotkań/pism;
2. Dokument przetłumaczony musi zwierać formatowanie właściwe dokumentowi, z którego był tłumaczony;
3. Cena pojedynczego tłumaczenia ma charakter ryczałtowy.

Szacunkowy zakres zamówienia przedstawia następująca tabela:

<u>Przedmiot zamówienia</u>	<u>Szacowany zakres</u>
Zadanie 1 Wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) w obszarze języka angielskiego;	<u>40 bloków</u>
Zadanie 2 Wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) w obszarze języka niemieckiego;	<u>40 bloków</u>
Zadanie 3 Wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) w obszarze języka czeskiego;	<u>20 bloków</u>
Zadanie 4 Wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) w obszarze języka słowackiego;	<u>20 bloków</u>
Zadanie 5 Wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) w obszarze języka węgierskiego;	<u>20 bloków</u>
Zadanie 6 Wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) w obszarze języka chorwackiego;	<u>20 bloków</u>
Zadanie 7 Wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) w obszarze języka słoweńskiego;	<u>20 bloków</u>
Zadanie 8 Wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) w obszarze języka francuskiego;	<u>20 bloków</u>
Zadanie 9 Wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych) w obszarze języka ukraińskiego	<u>20 bloków</u>

Podane wartości są wartościami szacunkowymi. Faktyczna ilość bloków tłumaczeniowych będzie wynikała bieżących potrzeb Zamawiającego.

Opis przedmiotu zamówienia – w zakresie tłumaczeń pisemnych**Przedmiotem zamówienia jest wykonanie tłumaczeń pisemnych:**

Wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze: języka angielskiego; języka niemieckiego; języka francuskiego; języka włoskiego; języka hiszpańskiego; języka niderlandzkiego; języka szwedzkiego; języka greckiego; języka rumuńskiego; języka czeskiego; języka portugalskiego; języka bułgarskiego; języka węgierskiego; języka duńskiego; języka słowackiego; języka fińskiego; języka litewskiego; języka łotewskiego; języka estońskiego; języka słoweńskiego; języka chorwackiego; języka chińskiego; języka ukraińskiego.

Wymagania:

1. Tłumaczenia pisemne – przyjmuje się, że 1 strona dokumentu przeznaczonego do tłumaczenia pisemnego obejmuje 1800 znaków ze spacjami.
2. Miejsce świadczenia usługi: terytorium RP.
3. Wykonawca ma świadczyć usługi tłumaczenia tekstu w sposób gwarantujący poprawność merytoryczną, stylistyczną i gramatyczną wykonywanych w ramach umowy tłumaczeń. Ponadto przy realizacji przedmiotu umowy jest zobowiązany się do zachowania wszelkich obowiązujących zasad sztuki przekładu, dbając o uściślenie terminologii, w szczególności terminologii prawniczej, uwzględniając równocześnie specyfikę funkcjonowania organizacji międzynarodowych oraz konieczność zapewnienia spójności wykonanego tłumaczenia.
4. Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w poufności danych i informacji pozyskanych w związku z realizacją przedmiotu umowy oraz do zachowanie poufności treści tłumaczonych dokumentów;
5. Dokument przetłumaczony musi zwierać formatowanie właściwe dokumentowi, z którego był tłumaczony oraz zachowania układu graficznego dokumentu źródłowego przekazanego do tłumaczenia;
6. Cena wynagrodzenia za tłumaczenie 1 strony ma charakter ryczałtowy.
7. Tłumaczenie tekstu odbyć się będzie w jednym z 3 trybów:
 - a) tryb zwykły – do 48 godz. od momentu doręczenia wykonawcy materiałów objętych tłumaczeniem,
 - b) tryb pilny – do 24 godz. od momentu doręczenia wykonawcy materiałów objętych tłumaczeniem
 - c) tryb ekspresowy – do 6 godz. od momentu doręczenia wykonawcy materiałów objętych tłumaczeniem.

Szacunkowy zakres zamówienia przedstawia następująca tabela:

<u>Przedmiot zamówienia</u>	<u>Szacowany zakres do</u>
wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze języka angielskiego	<u>2.000 stron</u>
wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze języka niemieckiego	<u>500 stron</u>
wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze języka francuskiego	<u>120 stron</u>
wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze języka włoskiego	<u>20 stron</u>
wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze języka hiszpańskiego	<u>20 stron</u>
wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze języka niderlandzkiego	<u>20 stron</u>
wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze języka szwedzkiego	<u>20 stron</u>
wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze języka greckiego	<u>20 stron</u>
wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze języka rumuńskiego	<u>20 stron</u>
wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze języka czeskiego	<u>20 stron</u>
wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze języka portugalskiego	<u>20 stron</u>
wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze języka bułgarskiego	<u>20 stron</u>
wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze języka węgierskiego	<u>20 stron</u>
wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze języka duńskiego	<u>20 stron</u>
wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze języka słowackiego	<u>20 stron</u>

wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze języka fińskiego	<u>20 stron</u>
wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze języka litewskiego	<u>20 stron</u>
wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze języka łotewskiego	<u>20 stron</u>
wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze języka estońskiego	<u>20 stron</u>
wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze języka słoweńskiego	<u>20 stron</u>
wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze języka chorwackiego	<u>20 stron</u>
wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze języka chińskiego	<u>20 stron</u>
wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze języka ukraińskiego	<u>20 stron</u>

Podane wartości są wartościami szacunkowymi. Faktyczna ilość bloków tłumaczeniowych będzie wynikała bieżących potrzeb Zamawiającego.